

1950  
SINGER  
SERIAL

NO. 6235

6235

**SINGER**

## GEFELICITEERD

*U bent op het punt om een avontuur en creativiteit te beginnen. U gaat naaien! En, U gaat naaien met een van de gemakkelijkste machines die ooit gemaakt werd.*

De volgende eigenschappen zijn aangebracht in de machine en zullen U waardevolle uren van simpel naaiplezier opleveren:

- Een duidelijk inriggschema dat fouten tijdens het inrijgen zal verminderen.
- Een elektronische snelheidsregelaar die een vloeiend gelijkmatig stikken zal verzekeren.
- Automatische spanningsregeling die geen aanpassingen vereist voor de meeste naaiwerken.
- Een-faze steekkeuze, die een moeilijke keuze selectie voorkomt.
- Automatische spoelwinder laat U toe het spoeltje op te winden terwijl het in de machine zit.

Bovendien, heeft deze machine een afneembare verlenglatel, die vlak en vrij arm naaien toelaat; klik persvoeten die gemakkelijk verwijderd en vervangen worden en een naaidkleem die het onmogelijk maakt om de naald verkeerd in te zetten, en een knoopsgatenauto-maat die U gemakkelijk knoopsgaten laat maken in één enkele fase!

Neem een paar minuutjes om door dit instructieboek te gaan en om bekend te worden met Uw machine. Of U een beginner bent of een naaister met ondervinding, U zult weldra merken hoe gemakkelijk het is om iets persoonlijks te maken!

Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY  
Alle rechten over de hele wereld voorbehouden  
\*Een handelsmerk van THE SINGER COMPANY

## HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH!

*Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer neuen SINGER Nähmaschine, die Ihnen in Zukunft das Selbsträhen, Reparieren oder Basteln erleichtern wird. Mit Ihrer neuen SINGER Nähmaschine haben Sie sich die besten Voraussetzungen geschaffen, Ihre Kreativität zu entdecken, diese umzusetzen und für sich und Ihre Familie zu nutzen.*

Sie werden rasch feststellen, daß Ihre SINGER Nähmaschine leicht zu handhaben ist und daß Sie alle SINGER-typischen, technischen Vorteile bietet, wie zum Beispiel:

- Fadentführungskanal: Das problemlose und schnelle Einfadelsystem.
- Elektronische Geschwindigkeitskontrolle: für gleichmäßiges Nähen und verbesserte Durchstichkraft.
- Fadenspannungsautomatik: Macht manuelles Einstellen bei den meisten Näharbeiten überflüssig.
- Knopflochautomatik: Knopflöcher in einem einzigen Arbeitsgang.
- Aufsputautomatik: Die Spule bleibt beim Aufwickeln in der Maschine.

Weitere SINGER Pluspunkte sind:

Anschlieβlich: wahlweises Freiarm- oder Flachbetthähen, Einrast-Nähtüße, schnell anzubringen oder abzunehmen, Einweg-Nadel-Klammer: es ist unmöglich, die Nadel falsch einzusetzen. Eingebautes Zubehörtasch im Kopfteil der Maschine und Kennzeichnung der Zubehörtelle mit Buchstaben; sorgt für Ordnung und erleichtert das Auffinden und Erkennen der Zubehörtelle.

Um die vielen Möglichkeiten Ihrer neuen SINGER Nähmaschine richtig nutzen zu können, empfehlen wir Ihnen, unsere Bedienungsanleitung in Ruhe durchzulesen und alle Funktionen Schritt für Schritt an der Maschine praktisch zu erproben.

Viel Erfolg und Vergnügen beim Nähen mit Ihrer neuen SINGER.

Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY  
Weltweit gesetzlich geschützt  
\*Eine Handelsmarke der THE SINGER COMPANY

## CONGRATULAZIONI!

*Lei sta per iniziare una nuova avventura creativa: sta per cucire! E cucirà con una delle macchine piú facili da usare mai costruite.*

La Sua macchina possiede le seguenti caratteristiche che Le permetteranno di trascorrere molte ore piacevoli cucendo senza alcuna difficoltà.

- Una facile infilatúra dell'ago che riduce la possibilità di errori di infilatúra.
- Un controllo elettronico di velocità che assicura una cucitura facile ed uniforme.
- Una tensione automatica del filo, che non richiede alcuna regolazione per eseguire qualsiasi lavoro.
- Una selezione punti facilissima.

• Una bobina autocaricante che permette di avvolgere la bobina senza estrarla dalla macchina.

Inoltre, questa macchina ha come caratteristiche un piano di lavoro estraibile che permette una cucitura a base piana ed a braccio libero; piedini di pressione a scatto che si agganciano e si sgancciano facilmente; un morsetto d'ago a direzione unica che rende impossibile la sostituzione dell'ago in senso inverso, e un dispositivo per occhelli che permette di fare asole in modo completamente automatico.

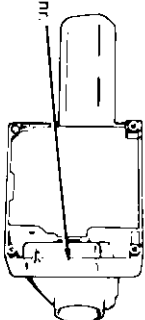
Legga attentamente questo libretto istruzioni. Non importa se Lei ha esperienza o meno nel campo del cucito: ben presto si renderà conto di quanto sia facile creare qualcosa di nuovo, di veramente Suoi!

Copyright © 1983 THE SINGER COMPANY  
Tutti i diritti riservati in tutto il mondo  
\*Un marchio di fabbrica di The Singer Company

Geachte klant,

Om het serienummer van uw naaimachine gemakkelijk te kunnen terugvinden, raden wij U aan dit in de daarvoor bestemde ruimte te noteren.

Zie op afbeelding rechts voor het serienummer van uw machine.



Serien:

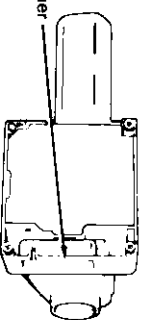
Om er zeker van te zijn dat U steeds over de modernste naaimachine beschikt, behoudt de fabrikant zich het recht voor het uiterlijk, het ontwerp of de accessoires van deze naaimachine te veranderen, wanneer dit nodig wordt geacht.

Sehr geehrter Kunde!

Wir empfehlen, dass Sie sich die Seriennummer Ihrer Nähmaschine an der dafür vorgesehenen Stelle notieren.

Bitte beachten Sie zum Auffinden der Seriennummer die nebenstehende Abbildung

Seriennummer



Seriennummer

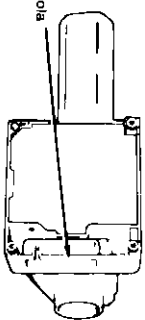
Um sicherzustellen, dass Sie immer den neuesten Stand der Technik zur Verfügung haben, behält sich der Hersteller das Recht, Änderungen im Entwurf, Gestaltung und im Zubehör vorzunehmen.

Gentile Cliente:

Le raccomandiamo di trascrivere, nel caso Le dovesse servire in seguito, il numero di matricola della Sua macchina, nello spazio provvisto.

Riferirsi all'illustrazione sulla destra per trovare il numero di matricola della macchina

Numero di matricola



Numero di matricola

Il costruttore si riserva il diritto di cambiare design, caratteristiche ed accessori per migliorare le capacità di questa macchina.

# KENNISMAKING MET UW MACHINE LERNEN SIE IHRE NÄHMASCHINE KENNEN COME CONOSCERE LA SUA MACCHINA

## VOORNAAMSTE ONDERDELEN

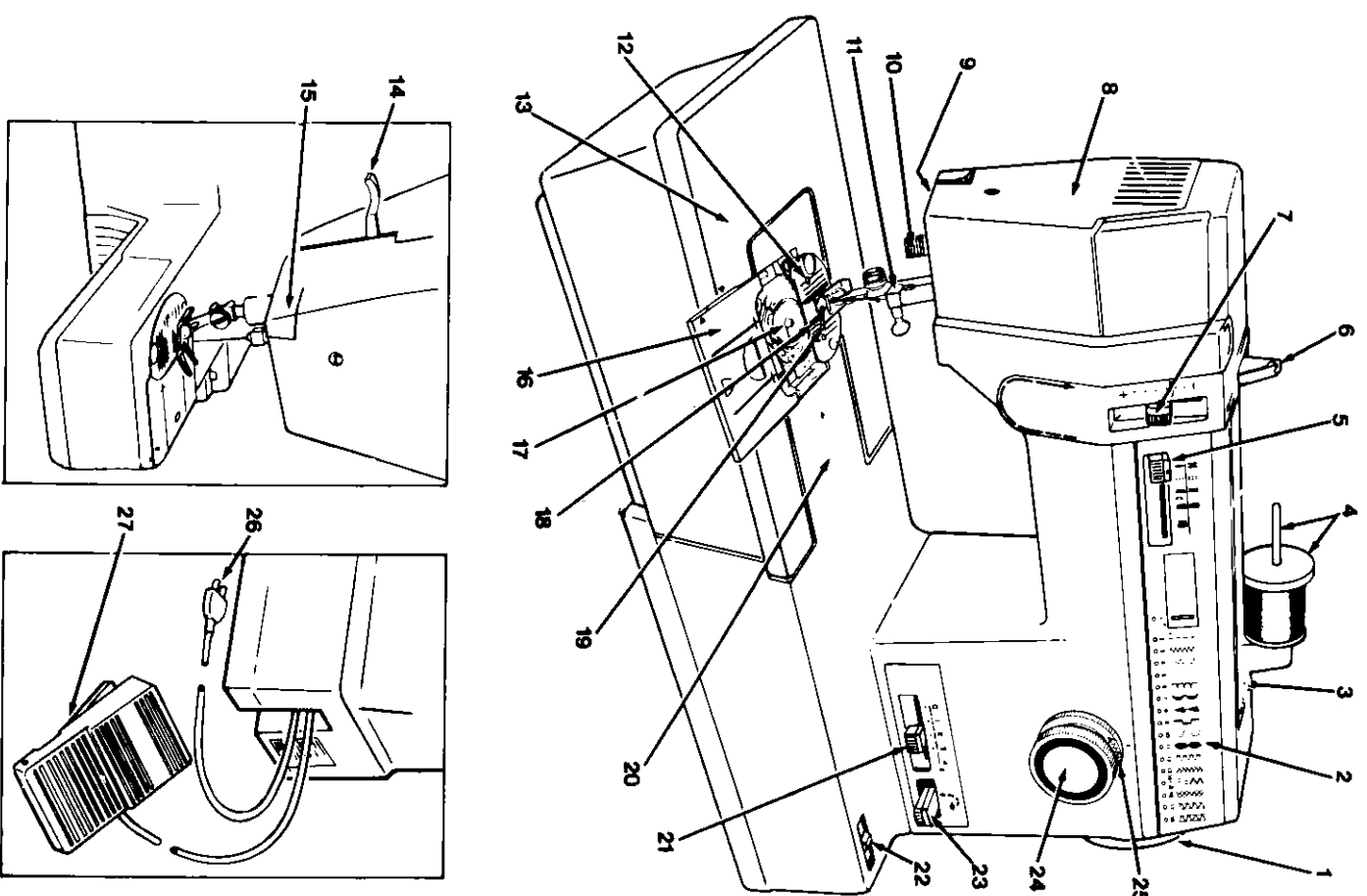
1. Het handwiel
2. Het steekkeuze paneel
3. De ingebouwde accessoires ruimte
4. De wrijvings vrije garenpen met schijf
5. De steekbreedte 'yehboom
6. De draadgeleider
7. De naalddraad zelfspanninghefboom
8. De voorplaat
9. Het naalampje
10. De knoopsgathelboom
11. De naaldklem
12. De naaldplaat
13. De uitneembare verlengtafel
14. De persvoelthoorn
15. De draadafrijder
16. De schuifplaat
17. De spoelwinder
18. Het transportsysteem
19. De persvoel
20. De vrije arm
21. De steekengte hefboom
22. De stroom-en lichtschakelaar
23. Achteruitslithelboom
24. Patroonkeuze knop
25. De steekbalans
26. Het elektrische snoer
27. De snelheidsgeleazar

## WICHTIGE TEILE

1. Das Handrad
2. Die Stichmusterskala
3. Eingebaute Zubehör-Ablage
4. Der waagerechte Garnrollenhalter und der Garnableiter
5. Der Stichweitenwählknopf
6. Die Einrast-Fadenführung
7. Der Auto-Fadenspannungshebel
8. Der Kopfdeckel
9. Die Nählampe
10. Knopfloch-Hebel
11. Die Spezial-Nadelklammer
12. Die Stichplatte
13. Der Anschiebetisch
14. Der Lüfterhebel
15. Der eingebaute Fadenabschneider
16. Schieber mit Fenster
17. Der eingebaute Spulenwickler
18. Das Transportsystem
19. Der Nähfluss
20. Das Bett
21. Der Stichlängenhebel
22. Der Strom- und Lichtschalter
23. Der Rückwärtshel
24. Stichmusterwählknopf
25. Der Stichausgleichring
26. Das Stromkabel
27. Der Fussanlasser

## PARTI PRINCIPALI

1. Volantino
2. Pannello dei punti
3. Posto per accessori incorporato nella macchina
4. Porta e ferma rocchetto
5. Leva ampiezza punto
6. Guida tendifilo a scatto
7. Leva automatica di tensione del filo dell'ago
8. Coperchio
9. Lampadina
10. Leva per occhielli
11. Morsetto d'ago a direzione unica
12. Placca d'ago
13. Base estraibile
14. Leva alza piedino
15. Taglia-filo
16. Piacca scorrevole
17. Avvolgi-bobina
18. Trasportatore
19. Piedino di pressione
20. Base
21. Selettore lunghezza punto
22. Interruttore
23. Leva per cucitura a marcia indietro
24. Selettore punti
25. Anello bilanciamento punti
26. Cordoncino elettrico
27. Reostato elettronico



## INGEBOUWDE ACCESSOIRES BERGPLAATS

De accessoires die met letters zijn gemerkt en die bij de machine worden geleverd, zijn gemakkelijk opgeborgen in de bergplaats onder de machinedekplaat. De tabel op de linker kant van de dekplaat duidt de plaats van de accessoires aan. De tabel op de rechterkant duidt de combinaties van accessoires aan voor de geïllustreerde toepassingen. Bijvoorbeeld, om een knoop aan te naaien, gebruik de transportuurdekplaat (F) met de persvoet voor knoopsgaten (H).

## EINGEBAUDE ZUBEHÖR ABLAGE

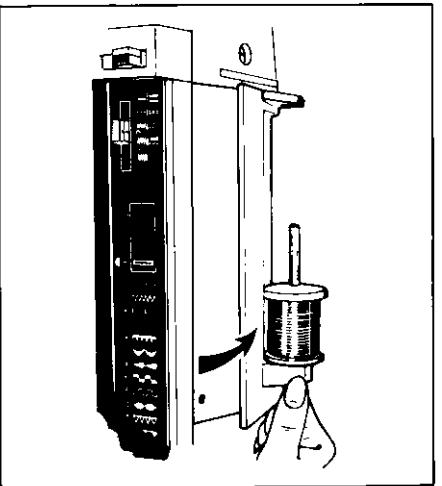
Die mit Schlüsselbuchstaben versehenen Zubehörteile, welche Ihre Maschine begleiten, werden bequem in der eingebauten Zubehör-Ablage unter der Abdeckplatte der Maschine aufbewahrt. Die Tabelle auf der linken Seite des Deckels zeigt Ihnen die Anordnung der Zubehörteile. Die Liste auf der rechten Seite gibt die Zubehörkombination für die abgebildeten Anwendungsmethoden an. Um zum Beispiel einen Knopf anzunähen, benutzen Sie Abdeckplatte (F) zusammen mit dem Knopfnähfuß (H).

## ACCESSOIRES

De accessoires voor uw machine zijn ontworpen voor het vereenvoudigen van vele naaionderdelen.

**De gewone naaidplaat (A) en persvoet (B) zijn normale onderdelen van de machine.** Gebruik ze voor het recht en zig-zag stikken.

**De steekplaat voor rechtstikken (C) en persvoet (D) voor de rechte steek worden gebruikt voor het recht stikken in dunne stoffen.**



## POSTO PER ACCESSORI INCORPORATO

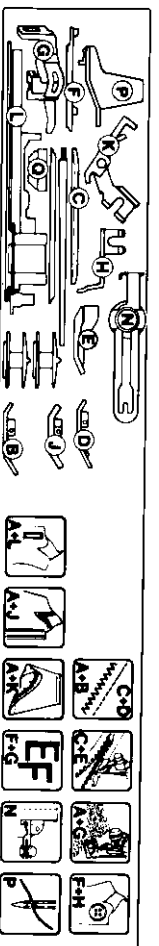
Gli accessori, codificati con lettere, possono essere tenuti in modo conveniente nel posto per accessori incorporato sotto il coperchio superiore della macchina. La tabella sul lato sinistro del coperchio identifica il posto degli accessori. La tabella sulla destra indica le combinazioni degli accessori per le applicazioni illustrate. Per esempio, per attaccare un bottone, usare il copri trasportatore (F) con il piedino di pressione (H).

## ZUBEHÖR

Die Zubehörteile für Ihre Maschine wurden zur Vereinfachung vieler Nähvorgänge entworfen.

**Der Nähfuß (B) und die Stichplatte (A) für allgemeine Näharbeiten gehören zur Maschine und eignen sich für alle Gerad- und Zickzackstiche.**

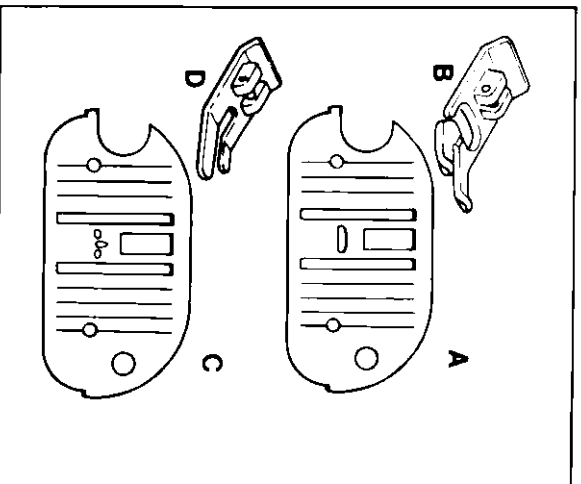
**Benutzen Sie die Geradstich-Nähplatte (C) und Nähfuß (D) für gerade Nähte auf leichtem Material.**



**NOTA:** Deze tabel geeft slechts een voorbeeld van de gebruiksvoorwaarden. Meerdere gebruiksvoorwaarden kunnen in andere gedeelten van dit instructieboek gevonden worden. Lint brush can be used to aid removal of accessories.

**HINWEIS:** Diese Liste gibt nur eine Auswahl der Anwendungsmöglichkeiten. Sie können weitere Anwendungsmöglichkeiten in anderen Abschnitten dieser Gebrauchsanweisung finden.

**NOTA:** Questa tabella dà solamente alcuni esempi di applicazioni. Altre applicazioni sono descritte in altre parti di questo manuale



## ACCESSORI

Gli accessori della Sua macchina sono disegnati per semplificare molti dei Suoi progetti di cucitura.

**Placca d'ago (A) e piedino di pressione normali (B) - sono accessori standard, usati per impuntura dritta e zig-zag.**

**Placca per impuntura dritta (C) e piedino di pressione (D) da usare quando si esegue un'impuntura dritta su tessuto leggero.**

**De ritsluitingsvoet (E)** wordt gebruikt voor het aanzetten van ritsluitingen.

**Der Reissverschlussfuß (E)** für das Einsetzen von Reißverschlüssen.

**De transporturdekleplaat (F)** wordt gebruikt voor het aannaaien van knopen, uit de vrije hand stoppen en verstellen. Het verhindert het transport de stof te verplaatsen.

**Transporturabdeckplatte (F)** zum Knopfnähen, Stopfen und Sticken verhindert den Stofftransport.

**De stop- en borduurvoet (G)** wordt aanbevolen voor vrij- bewegingswerk, zoals borduurwerk, monogrammen en decoratief werk.

**Stopf- und Stickfuß (G)** wird empfohlen für Freihandnähen wie z.B. Verzierungen, Monogramme und Stickereien.

**De knoopsgatpersvoet (H)** wordt gebruikt voor knoopsgaten in vier tazen.

**Knopfnähfuß (H)** hält Knöpfe fest während des Annähens.

**De speciale persvoet (J)** wordt gebruikt voor decoratief en zig-zag stikken.

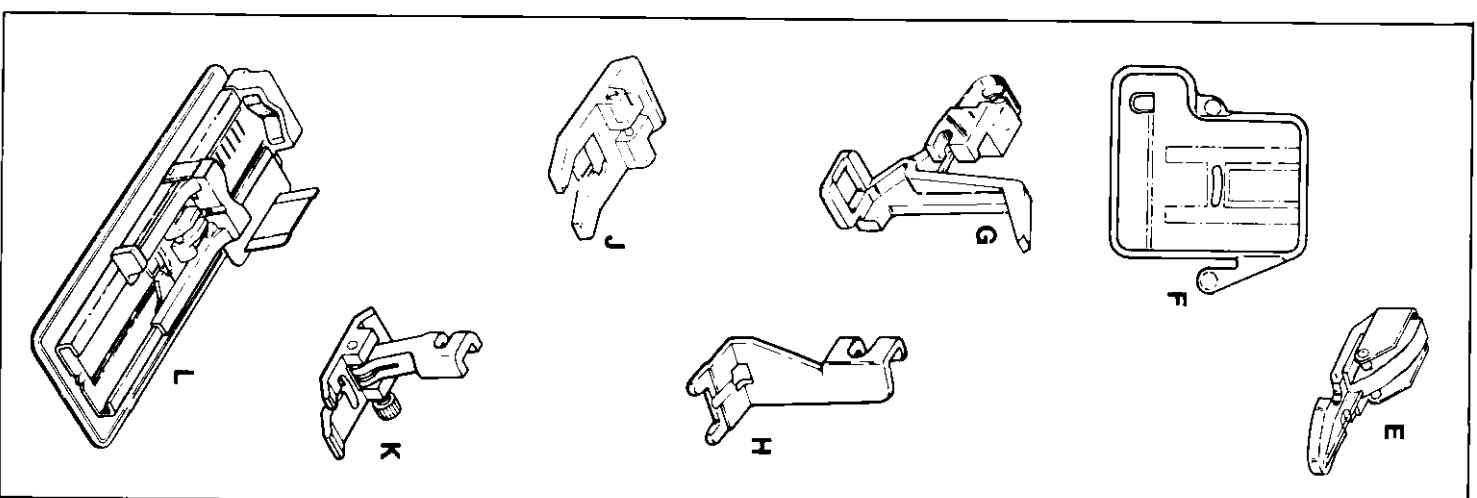
**Der Universal Nähfuß (J)** für Ziernähte und Zickzacknähte.

**De blindsteekpersvoet (K)** helpt U de stof te geleiden voor praktisch onzichtbare blindsteekzomen.

**Blindstich Nähfuß (K)** dient der Materialführung bei der Erstellung eines Blindstichsaumes.

**De één-faze knoopsgatenvoet (L)** wordt gebruikt voor het maken van knoopsgaten in één enkele faze.

**Benutzen Sie das Einschnitt-Knopfloch Zusatzgerät (L)**, um ein vollständiges Knopfloch in einem Arbeitsgang zu nähen.



**Piedino per cerniere lampo (E)** - per applicare cerniere.

**Copri trasportatore (F)** - usato per attaccare bottoni, per lavori a movimento libero e per ricami. Non fa muovere il tessuto.

**Piedino per ricamo e rammando (G)** - è raccomandato per lavori a movimento libero, per ricamo, monogrammi, e disegni decorativi.

**Piedino bottoni (H)**, mantiene in posizione i bottoni per una applicazione sicura.

**Piedino speciale (J)** - usato per cuciture decorative ad a zig-zag.

**Piedino per punti invisibili (K)** aiuta a guidare il tessuto per ottenere orli a punto invisibile.

**Piedino asolatore (L)** - per ottenere occhielli con un solo passaggio.

**De naadgeleider (N)** zorgt er voor dat de naden gelijk blijven.

**Stoffkantenführer (N)** helpt bij gerader Nahtführung.

**De naaldriiger (P)** helpt U de draad gemakkelijk door het oog van de naald te krijgen.

**Nadel Einädler (P)** hilft beim Einädeln der Maschinennadel.

**De kap voor de kleine garenklos (Q)** wordt gebruikt voor garenklosjes met een kleine doorsnee.

**Der kleine Garnableiter (Q)** für kleine Garnrollen.

**De kap voor de middel garenklos** wordt gebruikt voor garenklosjes met een gemiddelde doorsnee.

**Der mittlere Garnableiter** für mittlere Garnrollen.

**De kap voor de grote garenklos** wordt gebruikt voor garenklosjes met een grote doorsnee.

**Der grosse Garnableiter** für grosse Garnrollen.

**Het stofborstelje** dient voor het reinigen van de machine.

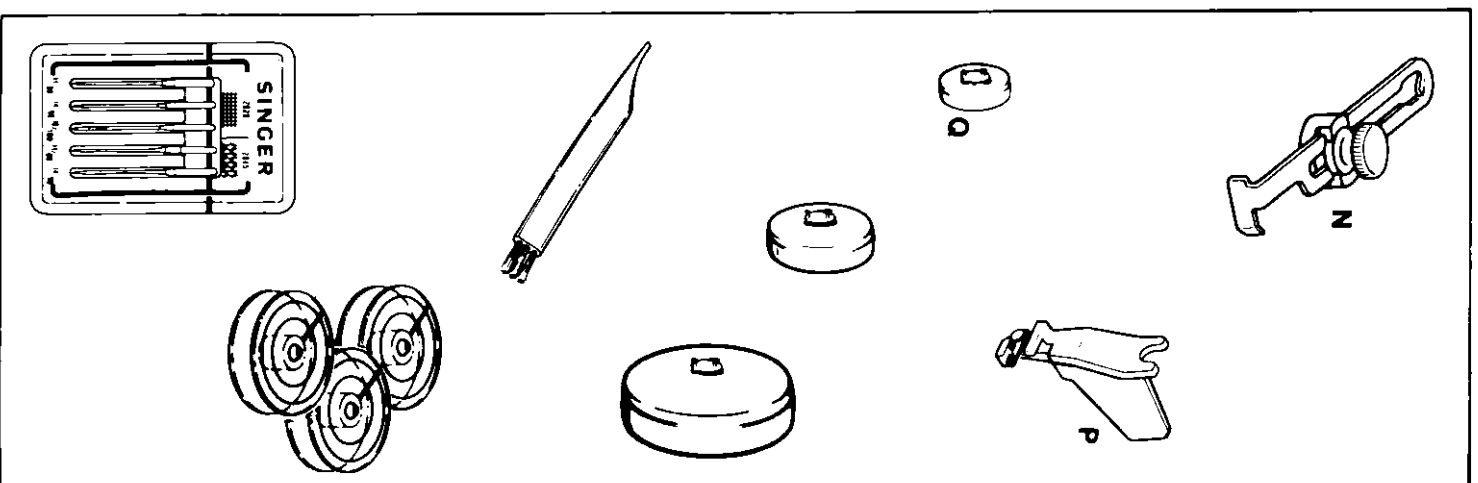
**Die Fusenbürste** zur Reinigung der Maschine.

**De naalden zijn** in kleur gecodeerd voor gemakkelijke herkenning.

**Die Spulen** sind durchsichtig zur einfachen Kontrolle des Fadens.

**Paarje naalden** een assortiment naalden voor het naaien voor verschillende stofsoorten.

**Nadelpaackchen** mit einer Auswahl verschiedener nadeln.



**Guida cuciture (N)** - permette di mantenere diritte le cuciture.

**Infilza ago (P)** - aiuta ad infilare l'ago della macchina.

**Ferna rocchetto piccolo (Q)** - da usarsi con spolette di piccolo diametro.

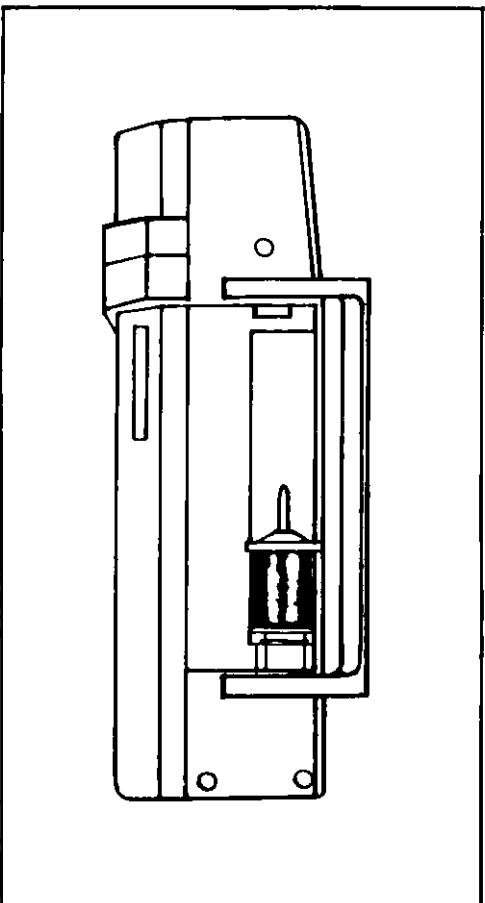
**Ferna rocchetto medio** - da usarsi con spolette di medio diametro.

**Ferna rocchetto grande** - da usarsi con spolette grandi.

**Spazzolino** - per pulire la macchina.

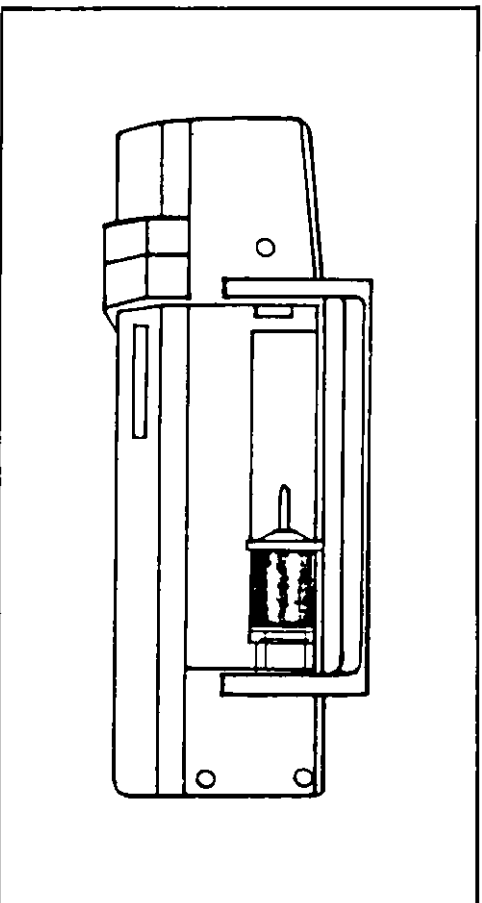
**Bobine** - trasparenti per controllare la quantità di filo.

**La confezione aghi** comprende un assortimento di aghi adatti per diversi tipi di tessuto.



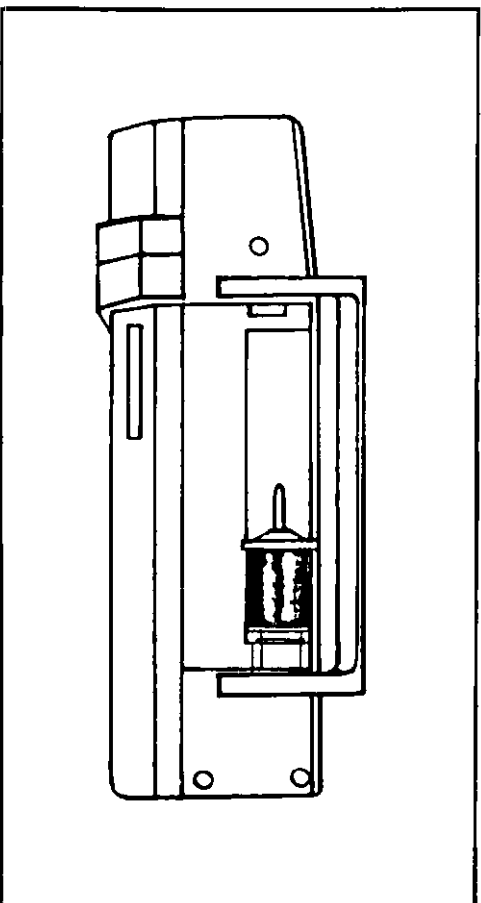
### **NEERKLAPPEARE HANDGREEP**

- Klap de handgriep neer voordat u gaat spoelwinden.



### **TRAGERIFF RUHESTELLUNG.**

- Klappen sie den tragegriff nach hinten bevor sie mit dem aufspulen oder den naeharbelten beginnen.



### **MANIGLIA PIEGHEVOLE.**

- Prima Di avvolgere il filo o di iniziare a cucire, spingere la maniglia nell'apposito vano rigavato nella parte superiore della macchina.

# BELANGRIJKE VEILIGHEIDS VOORSCHRIFTEN

1. Haal de stekker uit het stopcontact voordat naalden, persvoeten of steekplaten worden verwisseld of wanneer de machine onbetheerd blijft staan. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine gaat lopen wanneer er per ongeluk op de snelheidsregelaar wordt gedrukt.
2. Haal de stekker uit het stopcontact voordat de spoelhuis verwijderd wordt.
3. Omdat de naald op en neer gaat, moet U voorzichtig werken en tijdens het naaien naar het naaiwerk kijken.
4. Tijdens het naaien mag U niet aan de stof trekken, omdat de naald dan kan afwijken en zal breken.
5. Alvorens de machine te reinigen, haalt U de stekker uit het stopcontact.
6. Probeer niet de motordrijfriem bij te stellen. Neem contact op met uw dichtsbijzijnde Singer winkel als enige bijstelling nodig is.
7. Alvorens het lampje te veranderen, overtuigt U zich er van dat de stekker uit het stopcontact is. Overtuig U er van, dat de voorplaat die het lampje beschermt, is teruggeplaatst alvorens de machine in gebruik te stellen.
8. Deze machine werd ontworpen voor een lampje van maximaal 15 watt.

*Deze machine veroorzaakt geen storing op radio en televisie in overeenstemming met de bepalingen van de Internationale Electrotechnische Commissie van de CISPR.*

## WICHTIGE SICHERHEITSHINWIJSE

1. Zieken sie den Netzstecker aus der Steckdose, bevor Sie Nadeln, Nähfüsse oder Stichplatten wechseln oder wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt. So kann die Maschine nicht versehentlich in Betrieb gesetzt werden.
2. Vor Entfernen des Spulengehäuses ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
3. Wegen der Auf- und Abbewegung der Nadel müssen Sie stets mit Vorsicht Arbeiten und das Arbeitsfeld im Auge behalten.
4. Ziehen Sie nicht am Stoff während des Nähvorganges, da dieses die Nadel ablenkt und zum Nadelbruch führt.
5. Bevor Sie die Maschine reinigen, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

6. Versuchen Sie nicht, den Motor-Antriebsriemen einzustellen. Sollte eine Einstellung notwendig sein, setzen Sie sich mit Ihrer Kundendienststelle in Verbindung.
7. Bevor Sie die Glühlampe auswechseln, versichern Sie sich, dass der Netzstecker aus der Steckdose gezogen ist und dass die Abdeckplatte über der Glühlampe ist, bevor Sie die Maschine wieder einschalten.
8. Für diese Maschine darf nur eine 15 Watt Glühlampe eingesetzt werden.
9. Diese Maschine ist doppelt isoliert. Benutzen Sie nur Original-Ersatzteile.

*Dieses Gerät ist radio- und fernsehstört und entspricht den Bestimmungen der Internationalen Electrotechnischen Kommission der CISPR.*

## PRECAUZIONI IMPORTANTI

1. Togliere la spina dalla presa di corrente prima di sostituire aghi, piedini, placche d'ago, o quando la macchina è incustodita. Ciò elimina la possibilità di mettere in funzione la macchina agendo accidentalmente sul reostato.
2. Disinserire la spina prima di rimuovere la scatola bobina.
3. A causa del movimento in su ed in giù dell'ago bisogna lavorare attentamente guardando la zona di cucitura mentre la macchina è in funzione.
4. Non tirare il tessuto mentre si cuce perchè questo potrebbe far deviare l'ago, causandone la rottura.
5. Disinserire la spina prima di pulire la macchina.
6. Non tentare di regolare la cinghia motore. Se fosse necessario aggiustarla, mettetevi in contatto con il personale del Servizio Assistenza.
7. Disinserire la spina prima di sostituire la lampadina. Rimettere il coperchio frontale sulla lampadina prima di far funzionare la macchina.
8. Questa macchina è predisposta per l'uso di lampadine da 15 watt al massimo.
9. Questa macchina ha un doppio isolamento. Usare parti di ricambio dello stesso tipo.

*Questa macchina è predisposta in modo da evitare interferenze radio e televisione in base alle norme della Commissione Elettrotecnica Internazionale dei CISPR.*



## AANSLUITEN VAN DE MACHINE

De elektronische snelheidsregeling verzekert een constante snelheid, terwijl dezelfde druk wordt uitgeoefend op de regelaar, wanneer U door verschillende stofdiktes naait.

Ontrol de luchtregeling slang van de snelheidsregelaar, die met de voet wordt bediend.

Verzeker U er steeds van dat de luchtslang niet verstopt is. Wanneer U op de regelaar drukt, moet U een lichte luchtaanvoer voelen uit de slang.

Verbind de luchtslang direct boven het elektrische snoer aan de rechter kant van de machine.

Verbind, vervolgens de stekker van het elektrische snoer met het stopcontact.

**NOTA:** Wanneer de machine niet gebruikt wordt, rol de luchtslang op rond de snelheidsregelaar. Gebruik de machine niet zonder stof onder de persvoet, omdat dit het transport en de persvoet kan beschadigen, zoals geluustreed.

## INWERKINGSTELLEN VAN DE MACHINE

De machine en het lampje worden aan- en uitgeschakeld door middel van dezelfde schakelaar.

Om de machine en het licht in te schakelen, schuift U de schakelaar links naar "1". Om de machine en het licht uit te schakelen, schuift U de schakelaar naar "0".

Om de machine te doen lopen, druk op de snelheidsregelaar. Hoe harder U drukt, hoe sneller de machine zal lopen.

Om de machine te doen stoppen, niet meer op de snelheidsregelaar drukken.

## DAS ANSCHLIESSEN DER MASCHINE

Der Fussanlasser sorgt für eine gleichbleibende Geschwindigkeit solange Sie gleichbleibenden Druck auf den Fussanlasser ausüben, auch wenn Sie über verschiedene Materialdicken nähen.

Wickeln Sie den Luftkontrollschlauch vom Fussanlasser.

Versichern Sie sich, dass der Luftschlauch nicht verstopt ist. Sie sollten einen leichten Luftzug bemerken, wenn Sie auf den Fussanlasser treten.

Stecken Sie den Luftschlauch auf das Anschlussstück oberhalb des Stromkabels, an der rechten Seite der Maschine.

Stecken Sie den Netzstecker in die Wandsteckdose.

**ACHTUNG:** Wenn Sie die Maschine nicht benutzen, wickeln Sie den Luftschlauch wieder um den Fussanlasser, wie abgebildet.

Benutzen Sie die Maschine nicht, wenn Sie kein Material unter dem Nähfuß haben, da dieses den Transporteur und den Nähfuß beschädigen könnte.

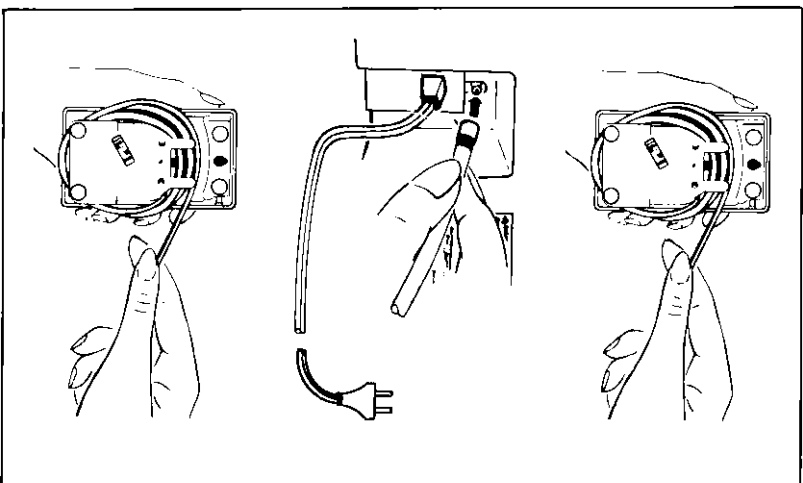
## DER NÄHVORGANG

Maschine und Nählicht werden mit dem gleichen Schalter ein- und ausgeschaltet.

Um Maschine und Nählicht einzuschalten, schieben Sie den Schalter auf "1".  
Um Maschine und Nählicht auszuschalten, schieben Sie den Schalter auf "0".

Um nähen zu können, treten Sie auf das Fusspedal. Je härter Sie treten, desto schneller wird die Maschine nähen.

Um den Nähvorgang zu beenden, nehmen Sie den Fuss vom Fussanlasser.



## COLLEGAMENTO ELETTRICO

Il sistema a stato solido assicura una velocità costante quando si mantiene la stessa pressione sul reostato mentre si cuciono tessuti di spessori differenti.

Svolgere il tubicino d'aria del reostato.

Assicurarsi che il tubicino d'aria non sia otturato. Quando si preme sul reostato bisogna sentire un soffio d'aria uscire dall'estremità del tubicino.

Inserire il beccuccio del tubo nell'apposito spazio sopra il cavo elettrico nella parte destra della macchina.

Quindi inserire la spina nella presa di corrente a muro.

**NOTA:** Quando non si usa la macchina, riavvolgere il tubicino d'aria attorno al reostato, come mostrato.

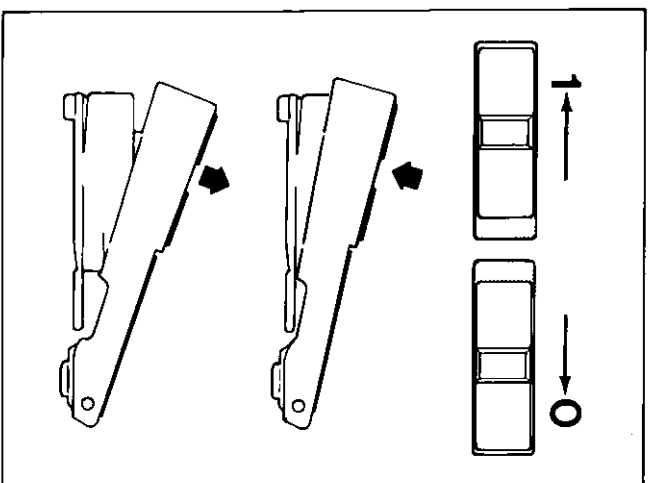
Non far funzionare la macchina senza alcun tessuto sotto il piedino perché questo potrebbe causare danni al piedino ed al trasportatore.

## FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA

La macchina e la lampadina sono accese e spente dallo stesso interruttore. Per accendere la macchina e la lampadina far scivolare l'interruttore sulla posizione "1". Per spegnere la macchina e la lampadina, far scivolare l'interruttore sulla posizione "0".

Per far funzionare la macchina, premere il reostato. Più forte sarà la pressione del piede, più veloce la macchina cucirà.

Per fermare la macchina, rimuovere la pressione dal reostato.



## VERANDEREN VAN DE PERS-VOETEN (B) (D) (E) (J) (L)

- Uw machine wordt geleverd met een gewone persvoet die reeds op zijn plaats zit. U kunt gemakkelijk naar een andere persvoet overschakelen die vast klikt aan de persvoetstang als U de volgende instructies opvolgt.
- Breng de naald tot de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Breng de persvoet omhoog door de persvoetheftboom te gebruiken aan de achterkant van de machine.
- Druk de voorkant van de persvoet (1) omhoog totdat hij van de klem springt (2).

- Plaats de nieuwe voet onder het midden van de klem.
- Breng de persvoetheftboom naar beneden, en zet deze boven de voet (3).
- Draai de schroef net los. DRUK de persvoetschroef (4) NAAR BENEDEN totdat de voet op zijn plaats springt.

## VERWIJSELEN VAN DE PERS-VOETEN MET SCHACHT (H) (K)

Persvoeten met aangebouwde schachten kunnen als volgt verwisseld worden:

- Machine uitschakelen.
- Breng de naald en persvoet omhoog.
- Maak de persvoetschroef (1) los en verwijder de persvoet met schacht (2), door hem naar U toe te brengen en naar rechts te draaien.
- Om de persvoet met schacht terug te zetten, haakt u de schacht rond de persvoetstang en zet de persvoetschroef vast.

## AUSWECHSELN DES NÄHFLUSSES (B) (D) (E) (J) (L)

Der Nähflusss für allgemeine Näharbeiten befindet sich bei Lieferung an Ihrer Maschine. Sie können sehr einfach einen anderen Nähflusss anbringen, indem Sie die folgenden Anweisungen befolgen:

- Nadel in höchste Stellung bringen, indem man das Handrad auf sich zu dreht.

- Heben sie den Nähflusss an, indem Sie den Lüfterhebel an der Rückseite der Maschine benutzen.
- Drücken Sie das Vorderstück des Nähflusses (1) nach oben, bis dieser aus dem Schaft (2) herausschnappt.

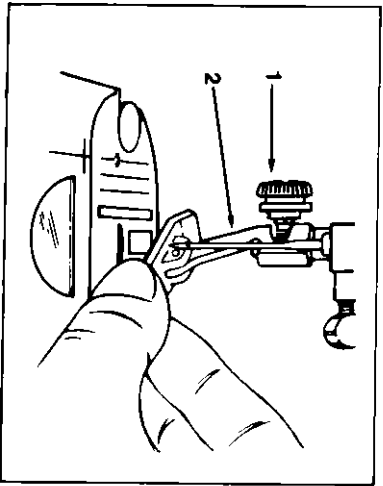
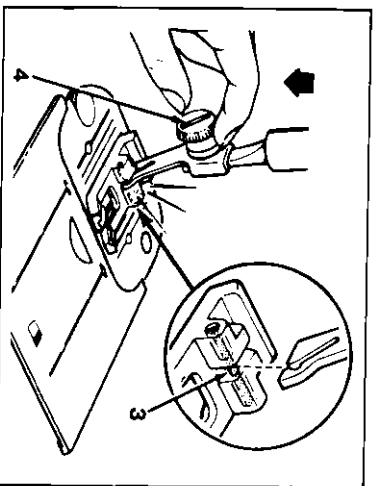
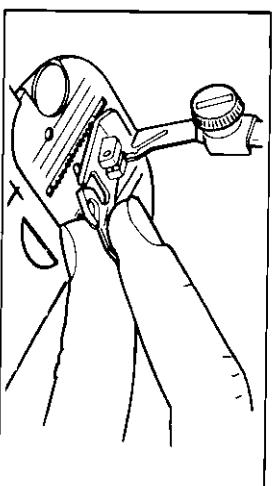
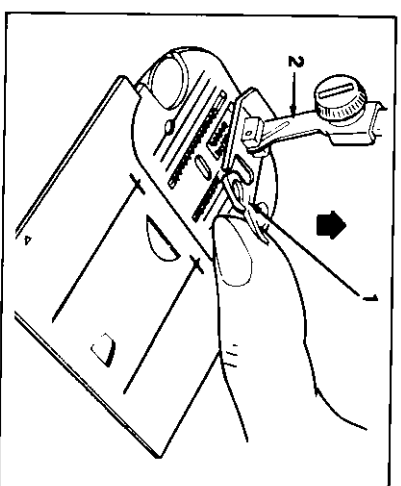
- Entfernen Sie den Fuss von der Maschine.

- Legen Sie den neuen Nähflusss unter die Mitte des Schafes.
- Senken Sie den Lüfterhebel, wobei Sie den Schaft über den Stift des Nähflusses (3) bringen.
- Drehen Sie nicht an der Schraube. Drücken Sie stattdessen die Nähflussschraube (4) fest nach unten, bis der Fuss einschnappt.

## EINSETZEN EINES NÄHFLUSSES MIT SCHACHT (H) (K)

Nähflüsse mit Schaft werden folgendermassen ausgetauscht:

- Stecker aus der Steckdose entfernen.
- Heben Sie Nadel und Nähflusss an.
- Lösen Sie die Nähflussschraube (1) und entfernen Sie den Nähflusss mit seinem Schaft (2), indem Sie ihn auf sich zu und nach rechts führen.
- Um den Nähflusss mit Schaft wieder einzusetzen, stecken Sie den Schaft in die Halterung hinein und ziehen Sie die Schraube wieder fest.



## SOSTITUZIONE DEL PIEDINO DI PRESSIONE (B) (E) (J) (L)

La macchina è fornita con il piedino di pressione normale. Gli altri piedini possono essere facilmente sostituiti; essi sono del tipo a scatto, si agganciano e si sganciano dal gambo normale. Seguire le seguenti istruzioni.

- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- Sollevare il piedino di pressione usando la leva alza piedino.
- Premere la punta del piedino (1) verso l'alto finquando si stacca (2).

- Rimuovere il piedino dalla macchina.

- Centrare il nuovo piedino di pressione sotto il gambo.
- Abbassare la leva alza piedino in modo che il gambo si incastri sopra il perno del piedino (3).
- Non avvitare la vite. Invece, premere la vite del piedino (4) finquando scatta in posizione.

## SOSTITUZIONE DEL PIEDINO DI PRESSIONE CON GAMBO (H) (K)

I piedini con gambo possono essere sostituiti come segue:

- Spegnere la macchina.
- Sollevare l'ago ed il piedino.
- Allentare la vite del piedino (1) e rimuovere il piedino con gambo (2), guidandolo verso se stessi e verso destra.
- Per ricollocare il piedino di pressione con gambo, agganciarlo il gambo intorno alla barra di pressione e stringere la vite del piedino.

## AANZETTEN VAN DE STOP- EN BORDURVOET (G)

Deze voet geeft U meer controle over de stof wanneer U vrij-bewegingswerk doet.

- Breng de naald omhoog.
- Verwijder de persvoet met schacht.
- Breng de stop- en bordurvoet van achteren naar de naald, met de klemwerk (1) rond de persvoetschroef, en liftringer (2) boven de naaldklem.
- Zet de persvoetschroef vast.
- Om te verwijderen, maakt u de schroef los, en brengt u de voet naar achteren.

## DAS ANBRINGEN DES STOPFUND STICKFUSSSES (G)

Dieser Nähfuß ermöglicht eine bessere Kontrolle des Materials.

- Bringen Sie die Nadel in Hochstellung.
- Enternen Sie den Nähfuß mit Schacht.
- Führen Sie den Stopf- und Stickfuß von hinten auf die Nadel zu, wobei Sie die Gabel (1) um die Nähfusssschraube schieben und dabei den Finger (2) über die Nadelkammer heben.
- Ziehen Sie die Nähfusssschraube wieder mit einem Geldstück fest an.
- Zum Enternen lösen Sie die Schraube und ziehen Sie den Fuß wieder ab.

## AANZETTEN VAN DE TRANSPORTEURDEKPLAAT (F)

De transporteurdekklaaf verhindert het transport de stof te verplaatsen.

- Breng de naald en persvoet omhoog.
- Open de schuifplaat.
- Breng de transporteurdekklaaf over de naaldplaat, en druk de punten (1) en (2) in de gaates.
- Sluit de schuifplaat.
- Om te verwijderen opent U de schuifplaat en tilt de voorkant van de dekkplaat op verwijder hem.

## EINSETZEN DER TRANSPORTURABDECKPLATTE (F)

Die Abdeckplatte verhindert den Transport des Stoffes durch den Transporteur.

- Bringen Sie die Nadel und den Nähfuß in Hochstellung.
- Öffnen Sie die Schiebeplatte.
- Legen Sie die Transporteurabdeckplatte über die Stichplatte und drücken Sie die Stifte (1) und (2) in die Löcher.
- Schliessen Sie die Schiebeplatte wieder.
- Zum Enternen der Abdeckplatte die Schiebeplatte öffnen, danach die Abdeckplatte an der Vorderseite anheben und enternen.

## VERANDEREN VAN DE STEEKPLATEN (A) (C)

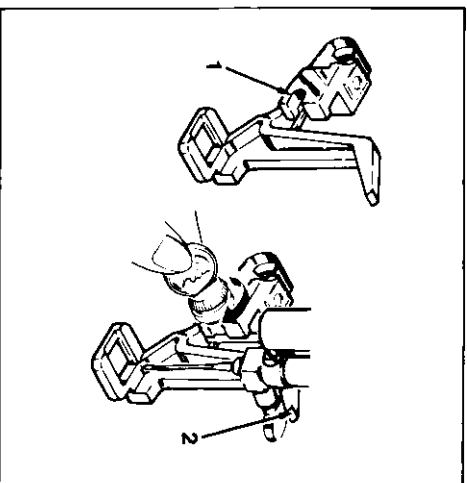
Bij Uw machine wordt de gewone steekplaat (A) geleverd. Om de steekplaat (C) voor het rechtstikken op te zetten:

- Heft U de naald en persvoet omhoog.
- Opent U de schuifplaat.
- Tilt U de rechterkant van de steekplaat op en trek deze van onder de persvoet weg.
- Om de steekplaat terug te plaatsen, schuift U deze onder pin (1) en duwt deze goed naar links.
- Druk naar beneden tot deze vastklikt.

## DAS AUSWECHSELN DER NÄHPLATTE (A) (C)

Ihre Maschine wird mit der allgemeinen Nähplatte (A) ausgeliefert. Um die Geradnähplatte (C) einzusetzen:

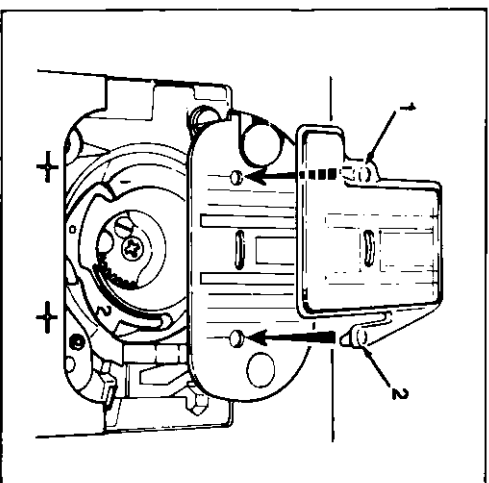
- Heben Sie die Nadel und den Nähfuß an.
- Öffnen Sie die Schiebeplatte.
- Nähplatte an der rechten Seite anheben und von dermaschine enternen.
- Um die Nähplatte einzusetzen, Nähplatte unter Stift (1) schieben und kräftig nach links drücken.
- Nach unten drücken bis Nähplatte einrastet.



## COME APPLICARE IL PIEDINO PER RICAMO E RAMMENDO (G)

Questo piedino consente un controllo migliore del tessuto quando si fanno lavori a movimento libero.

- Sollevare l'ago.
- Rimuovere il piedino di pressione con il gambo.
- Guidare il piedino per ricamo e rammendo dietro l'ago, con la forcilla (1) attorno alla vite del piedino di pressione, ed alzando l'estremità (2) sopra il morsetto dell'ago.
- Stringere la vite del piedino di pressione con una moneta.
- Per toglierlo allentare la vite e slarlo da dietro.



## APPLICAZIONE DEL COPRI TRASPORTATORE (F)

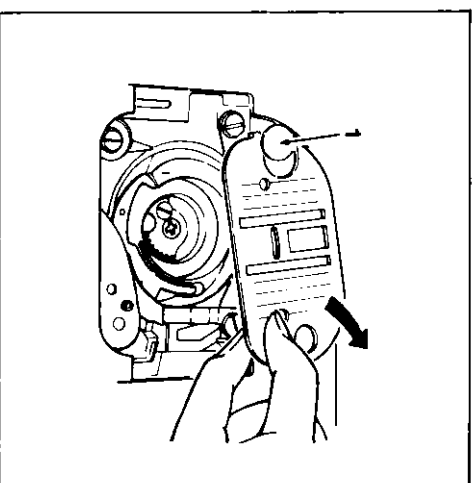
Il copri trasportatore non fa muovere il tessuto.

- Sollevare l'ago ed il piedino.
- Aprire la placca scorrevole.
- Far scorrere il copri trasportatore sopra la placca d'ago, premendo le punte (1) e (2) nei fori.
- Chiudere la placca scorrevole.
- Per toglierlo, aprire la placca scorrevole, sollevarlo all'estremità e tirarlo via.

## SOSTITUZIONE DELLA PLACCA D'AGO (A) (C)

La macchina è fornita con una Placca d'Ago Normale (A). Per applicare la Placca per Impunture Dritte (C):

- Sollevare l'ago ed il piedino di pressione.
- Aprire la placca scorrevole.
- Sollevare la placca del lato destro e farla scorrere sotto il piedino.
- Per inserire la placca d'ago, farla scorrere sotto il perno (1) e spingerla a sinistra.
- Premere finquando scatta in posizione.

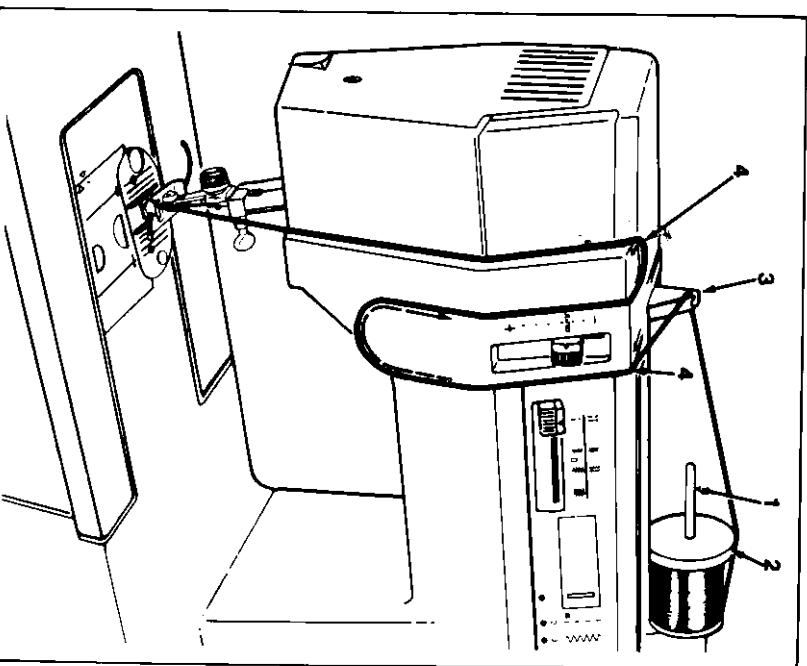
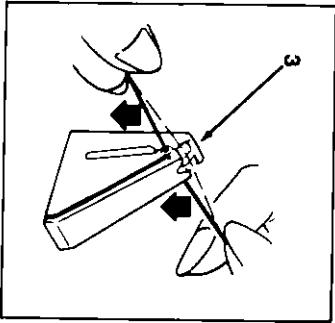
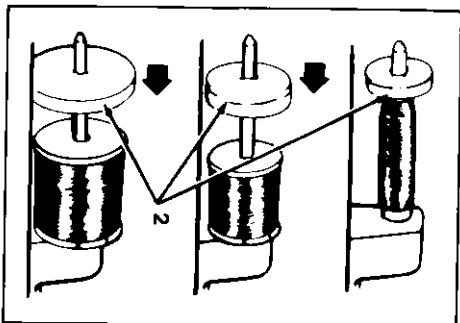


## COME INFILARE LA MACCHINA

La Sua macchina è facile da infilare. Dischi di tensione, guidafili e leva tendifilo sono stati incorporati nella macchina, eliminando in questo modo diverse fasi di infilatura. Un percorso così ben delineato vi evita errori di infilatura.

Per infilare la macchina correttamente, seguire le seguenti istruzioni:

- Sollevare la leva del piedino.
- Sollevare l'ago nella posizione più alta ruotando il volantino verso se stessi.
- Mettere il rocchetto sul portarocchetto (1).
- Mettere un ferma rocchetto (2) sull'orlo del rocchetto per evitare che il filo si aggrovigli.
- Inserire il filo nel guidafilo (3).
- Seguendo le frecce, guidare il filo nel canale di tensione automatica (4) giù fino all'ago e tirare il filo con forza.
- **Infilare l'ago sul davanti.**



## INRIJGEN VAN DE MACHINE

Uw machine kan gemakkelijk ingeregend worden. De drukschijven, de draadgeleiders en de hefboom werden ontworpen als interne machineonderdelen welke verschillende inrijg-fazen onnodig maken. Het duidelijke inrijg-schema helpt u fouten te vermijden tijdens het inrijgen.

Om uw machine zonder fouten in te rijgen, gelieve U de volgende fazen te volgen:

- Breng de persvoethelboom naar omhoog.
- Breng de naald tot haar hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Plaats een klosje garen op de klossen (1).
- Schuif de klosken (2) goed over de klostrand om te voorkomen dat de draad vastloopt.
- Klik de draad in de draadgeleider (3).
- Terwijl U de pijltjes volgt, breng de draad zorgvuldig in het zelf-spannings-kanaltje (4) en naar beneden tot de naald en trek goed aan de draad.
- Steek de draad van voren naar achter in.

## DAS EINFÄDELN DER MASCHINE

Es ist sehr einfach, die Nähmaschine einzufädeln. Spannungsscheiben, Fadentührungen und Fadengeber wurden in das Innere der Maschine verlegt, um somit viele Einfädelschritte zu sparen. Die einfache Fadenführung hilft, Fehler beim Einfädeln zu vermeiden.

Um die Maschine richtig einzufädeln, befolgen Sie die nachstehenden Anweisungen:

- Heben Sie den Nähfußhebel an.
- Bringen Sie die Nadell in die höchste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
- Stecken Sie die Garnrolle auf den Garnrollenstift (1).
- Stecken Sie den Garnableiter (2) fest gegen die Garnrolle um ein Drehen der Garnrolle zu verhindern.
- Fassen Sie den Faden in die Garnführung (3).
- Den Pfeilen folgend, führen Sie den Faden durch den automatischen Spannungskanal (4) abwärts zur nadel und ziehen Sie dann fest am Faden.
- Fädeln Sie die Nadel von vorne nach hinten ein.

## GEBRUIK VAN DE NAALD- INRIJGER (P)

Om de naald te helpen inrijgen, gebruikt U de inrijger als volgt:

- Rijg de machine in zoals gewoonlijk. Trek 10 cm draad naar beneden naar de naald toe.
- Breng de persvoet naar beneden.
- Terwijl de inrijger met de rechterhand wordt vastgehouden zoals geïllustreerd, plaatst U het U-deel van de inrijger onder de stang van de naaldklem.
- Druk de inrijger vast aan de naaldstang met een klikje.

- Breng de inrijger terug naar achteren, zodanig dat hij de naald niet raakt.
- Schuif de inrijger zo ver naar links als maar mogelijk is.
- Verzekert U er zich van dat de geleider (1) tegen de linker kant van de naald zit.

- Terwijl U de inrijger met de rechter hand vasthoudt, trekt U de metalen haak en de draad achterwaarts door het oog van de naald.
- Om de inrijger te verwijderen, schuift U hem naar rechts en van de naaldklemstang.
- Maak de draad zorgvuldig los van de inrijger.

## VERWENDUNG DES EINFÄDLERS (P)

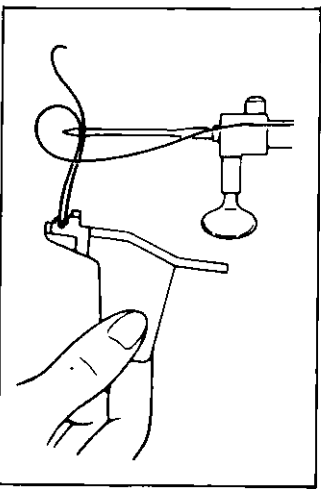
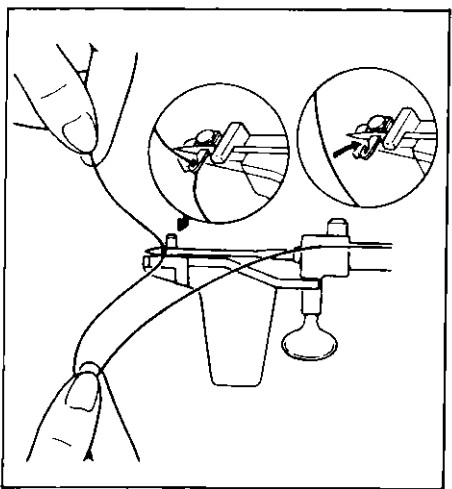
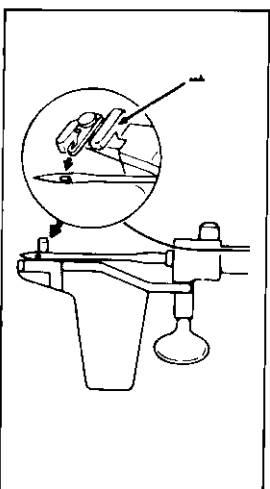
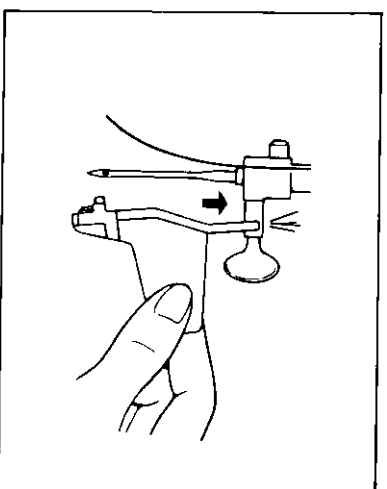
Um das Einfädeln zu erleichtern, benutzen Sie den Nadel-Einfädler folgendermaßen:

- Führen Sie den Faden in der üblichen Weise durch die Maschine.
- Ziehen Sie 10 cm des Fadens auf die Nadel zu herab.
- Senken Sie den Nähfuß.
- Halten Sie den Nadel-einfädler wie abgebildet mit Ihrer rechten Hand und drücken Sie den u-förmigen Teil des Einfädlers über den Hals der Nadelkammer.

- Schwingen Sie den Einfädler weit genug hinter die Nadel.
- Versichern Sie sich, dass die Führung (1) an der linken Seite der Nadel ist.

- Bringen Sie den Metallhaken des Einfädlers vorwärts durch das Nadelöhr.
- Halten Sie 8 cm des Fadens zwischen Ihren Fingern und legen Sie den Faden in den Metallhaken. Lassen Sie den Faden los.

- Halten Sie den Einfädler mit der rechten Hand und ziehen Sie den Metallhaken mit Faden rückwärts durch das Nadelöhr.
- Um den Nadel-Einfädler zu entfernen, Einfädler nach unten von der Nadelkammer abziehen.
- Den Faden vorsichtig aus dem Nadel-Einfädler aushängen.



## COME USARE L'INFILATORE AGO (P)

Per aiutarsi ad infilare l'ago, usare l'infilatore ago come segue:

- Infilare la macchina come al solito. Tirare 10 cm di filo verso l'ago.
- Abbassare il piedino di pressione.
- Mentre si tiene con la mano destra l'infilatore ago, come mostrato, posizionare la parte ad U dell'infilatore sotto il morsetto dell'ago.
- Far scattare l'infilatore sulla barra del morsetto.

- Ruotare l'infilatore dietro l'ago.
- Spingere l'infilatore a sinistra.
- Assicurarsi che la guida (1) sia contro il lato sinistro dell'ago.

- Inserire l'uncinetto dell'infilatore attraverso la cruna dell'ago.
- Mentre si tiene 7,5 cm di filo con le dita, mettere il filo nell'uncinetto. Lasciare il filo.

- Mentre si tiene l'infilatore con la mano destra, tirare l'uncinetto ed il filo indietro attraverso la cruna dell'ago.
- Per togliere l'infilatore farlo scivolare a destra ed estrarlo dal morsetto dell'ago.
- Facendo attenzione, rimuovere il filo dall'infilatore ago.

## OPWINDEN VAN EEN SPOELTJE

Het ter plaatse op te winden spoeltje windt snel en gemakkelijk op, terwijl het in de machine zit.

- Breng de naald tot de hoogste stand door het handwiel naar U toe te draaien.
- Breng de persvoet omhoog.
- Open de schuifplaat.
- Draai de steekkeuzeschijf (1) totdat de rechte steek Nr. 5 overeenstemt met punt (2). (Aanduidingen aangaande het "Klezen van een steek" zijn op blz. 36 te vinden).

## DAS AUFWICKELN DER SPULE

Das Aufwickeln einer Spule in der Maschine geht schnell und ist einfach.

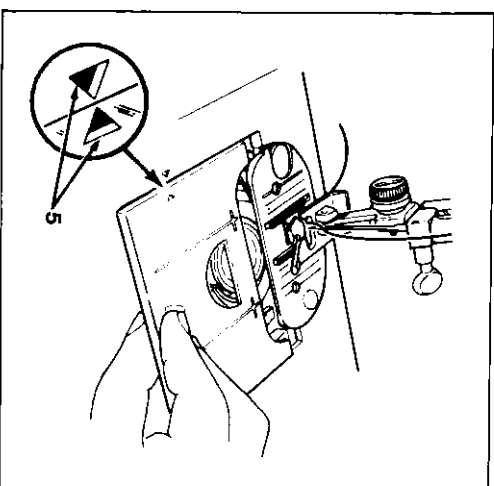
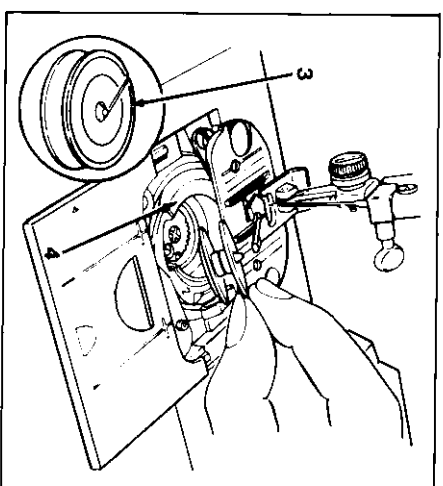
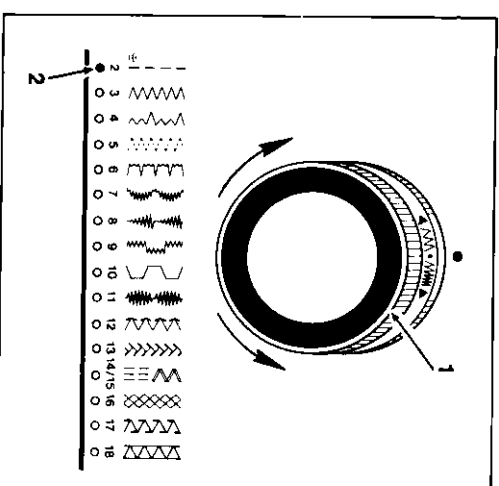
- Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung indem Sie das Handrad auf sich zu drehen.
- Heben Sie den Nähfuß an.
- Öffnen Sie den Schieber.
- Drehen Sie den Wählknopf (1), bis der Geradstich Nr. 5 unter der Markierung (2) ist. (Hinweise zur "Auswahl eines Musters" finden Sie auf Seite 36.)

- Plaats een leeg spoeltje, met de zwarte ringen (3) naar boven, in de spoelhuis (4).

- Setzen Sie eine leere Spule mit den schwarzen Markierungsringen (3) nach oben in das Spulengehäuse (4) ein.

- Sluit de schuifplaat tot de aanduidingen (5) op de schuifplaat en de machineplaat overeenkomen. Dit stelt de spoelwinder in werking.

- Schliessen Sie den Schieber bis die Markierungen (5) auf dem Schieber mit den Markierungen auf der Grundplatte übereinstimmen. In dieser Stellung ist der Spul-Mechanismus eingeschaltet.



## COME AVVOLGERE IL FILO SULLA BOBINA

L'avvolgi bobina già inserito nella macchina permette di avvolgere la bobina in modo facile e veloce lasciando la bobina nella macchina.

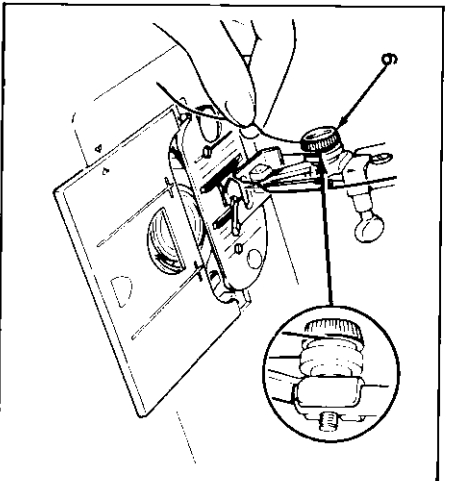
- Portare l'ago nella posizione più alta ruotando il volante verso se stessi.
- Sollevare il piedino di pressione.
- Aprire la placca scorrevole.
- Girare il selettore punti (1) si da far combaciare il numero 2 con la macchiolina di riferimento (2). (Come scegliere i punti si trova a pagina 36.)

- Collocare una bobina vuota, con gli anelli neri (3) verso l'alto, nella scatola bobina (4).

- Chiudere la placca scorrevole fino alla prima fermata, allineando le linee (5) sulla placca scorrevole con le linee sul piano della macchina. Questo fa funzionare l'avvolgi bobina.

- Draai de naald draad om de persvoetschroef het geeft niet in welke richting (6).

- Ziehen Sie den Oberfaden in den Spalt an der Nähfusschraube (6).



- Tirare il filo dall'ago, farlo passare sotto il piedino e fargli fare un giro, in qualsiasi direzione, attorno alla vite del piedino di pressione.

- Laat de machine lopen.

- Lassen Sie die Maschine laufen.

- Door het vensterje in de schuifplaat kunt u het opwinden van het spoeltje volgen.

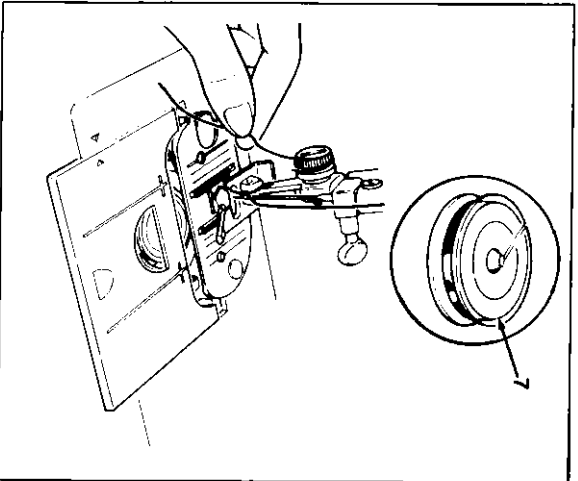
- Durch das Fenster im Schieber können Sie das Aufwickeln der Spule beobachten.

- Wanneer de gewenste hoeveelheid draad is opgewonden, stopt u de machine. LAAT DE DRAAD NIET VERDER KOMEN DAN DE BUITENSTE RING (7).

- Sobald die gewünschte Menge des Fadens aufgewickelt ist, halten Sie die Maschine an. ACHTEN SIE DARAUf DASS DER FADEN NIE-MALS ÜBER DIE AUSSERE "VOLL" LINIE AUF-GEPULT WIRD! (7)

- Trek het draadrestje weg.

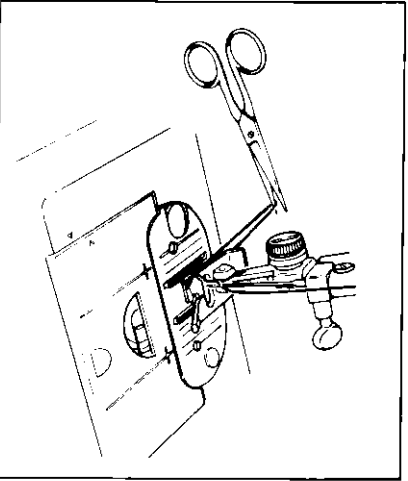
- Entfernen Sie das Fadenende von der Nähfusschraube.



- Avviare la macchina.
- Il finestrino sulla placca scorrevole permette di osservare l'avvolgimento della bobina.
- Dopo aver avvolto la quantità desiderata di filo, fermare la macchina. NON AVVOLGERE IL FILO OLTRE L'ANELLO ESTERIORE "PIENO" (7)
- Togliere il filo attorno alla vite del piedino.

- Sluit de schuifplaat waardoor de machine terug naar de stikstand wordt gebracht.
- Breng de naald in de hoogste stand.
- Trek 10 cm draad onder de voet naar de achterkant van de machine, en krimp deze af.
- Om te beginnen met stikken, plaatst u de naald in de stof waar u maar wenst, breng de persvoet naar beneden en start de machine.

- Schliessen Sie den Schieber, womit Sie die Maschine wieder auf normales Nähen einstellen.
- Bringen Sie die Nadel in ihre höchste Stellung.
- Ziehen Sie 10 cm des Fadens unter dem Nähfuss hindurch nach hinten.
- Um mit dem Nähen zu beginnen, legen Sie das Material mit der gewünschten Stelle unter die Nadel, senken Sie den Nähfuss und beginnen Sie zu nähen.



- Chiudere la placca scorrevole e riportare la macchina nella posizione per cucire.
- Sollevare l'ago nella posizione più alta.
- Tirare 10 cm di filo da sotto il piedino verso il dietro della macchina e tagliare.
- Per incominciare a cucire, posizionare l'ago nel tessuto, abbassare il piedino ed avviare la macchina.

## PLAATSEN VAN EEN OPGE- WONDEN SPOELTJE

Wanneer U wenste stikken met een spoeltje dat reeds is opgewonden, zet u het op zijn plaats door deze instructies te volgen.

- Breng de persvoet omhoog.
- Draai het handwiel naar U toe, totdat de naald zich in de hoogste stand bevindt.
- Open de schuifplaat volledig en verwijder het spoeltje.
- 1. Trek 10 cm draad van het vervangingsspoeltje af en zet het spoeltje, met de ringen naar boven, in de spoelhuus.

2. Terwijl U het spoeltje op zijn plaats houdt, trekt U de draad in kerf Nr. 1.

3. Breng de draad verder en voorbij kerf Nr. 2.

4. Terwijl U de spoeldraad naar buiten houdt, laat u de schuifplaat open.

- Volg de aanwijzingen voor het "Omhoog-brengen van de spoeldraad" op blz. 34.

## DAS EINSETZEN EINER AUFGE- WICKELTEN SPULE

Sollten Sie mit einer bereits aufgewickelten Spule zu nähen beabsichtigen, dann befolgen Sie bitte die nachstehenden Anweisungen.

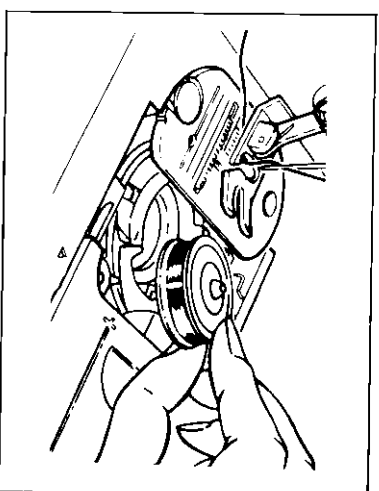
- Heben Sie den Nähfuß an.
- Drehen Sie das Handrad auf sich zu bis die Nadel in der höchsten Stellung ist.
- Öffnen Sie den Schieber vollkommen und entfernen Sie die Spule.
- 1. Ziehen Sie 10 cm des Fadens von der vollen Spule und setzen Sie die Spule mit den Ringen nach oben weisend in das Gehäuse ein.

2. Während Sie die Spule festhalten, ziehen Sie den Faden in den Schlitz Nr. 1 hinein.

3. Bringen Sie den Faden herum und an Schlitz Nr. 2 vorbei.

4. Legen Sie das Fadenende nach rechts und lassen Sie den Schieber offen.

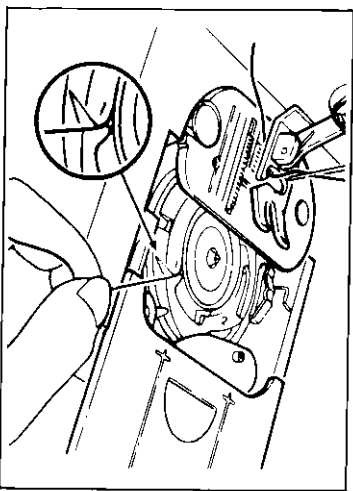
- Befolgen Sie nun die Anweisungen für "Heraufholen des Spulfadens" auf Seite 34.



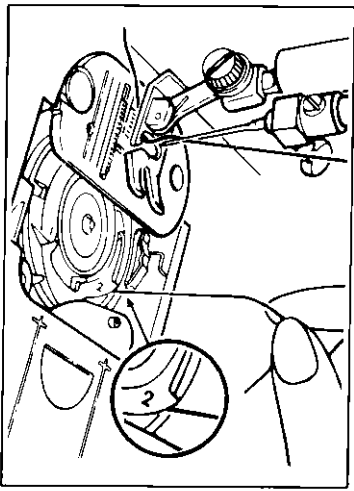
## COME INSERIRE UNA BOBINA GIÀ AVVOLTA

Quando si vuole cucire con una bobina già avvolta, inserirla seguendo le seguenti istruzioni:

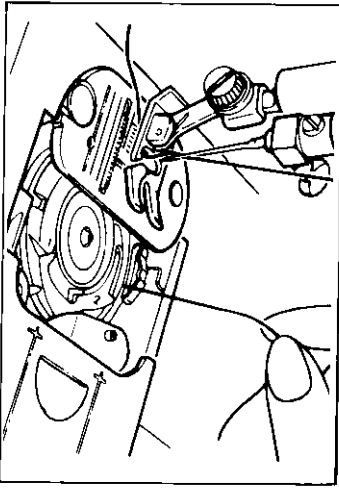
- Sollevare il piedino.
- Ruotare il volantino verso se stessi portando così l'ago nella posizione più alta.
- Aprire completamente la placca scorrevole, e rimuovere la bobina.
- 1. Tirare 10 cm di filo dalla bobina nuova ed inserirla, con gli anelli verso l'alto, nella scatola bobina.



2. Mantenendo la bobina a posto, tirare il filo ed inserirlo nella scanalatura (1).



3. Portare il filo attorno e oltre la scanalatura (2).



4. Mentre si tiene il filo della bobina, tenere aperta la placca scorrevole.

- Seguire le istruzioni "Come portare sopra il filo della bobina", a pagina 35.



## OMHOOG BRENGEN VAN DE SPOELDRAAD

Wanneer de naald is ingeregen en het spoeltje in de huls geplaatst is, moet de spoeldraad omhoog worden gebracht door het gleufje in de naaldplaat.

- Verkeert U er zich van dat de schuifplaat open is.
- 1. Houd de naaldraad vast met de linker hand.
- Draai het handwiel langzaam naar U toe, en breng de naald naar beneden in het gaafje in de naaldplaat.

2. Doe dit zo ver, zodat de naald boven de naaldplaat komt.

- Trek zachtjes aan de naaldraad en breng de spoeldraad naar boven in een lus.

3. Open de lus met de vingers om het einde van de spoeldraad te vinden.

4. Breng de naaldraad door de opening links in de persvoet.

- Trek beide draden naar de achterkant van de machine.
- Sluit de schuifplaat volledig wanneer de spoeldraad omhoog gebracht is.

## DAS HERAUFHOLEN DES SPULENFADENS

Sobald die Nadel eingädelt und die Spule im Spulengehäuse ist, muss der Unterfaden durch die Öffnung in der Stichplatte heraufgeholt werden.

- Stellen Sie sicher, dass der Schieber offen ist.
- 1. Halten Sie den Oberfaden mit der linken Hand fest.
- Drehen Sie das Handrad langsam auf sich zu, damit die Nadel sich ins Stichloch senkt.

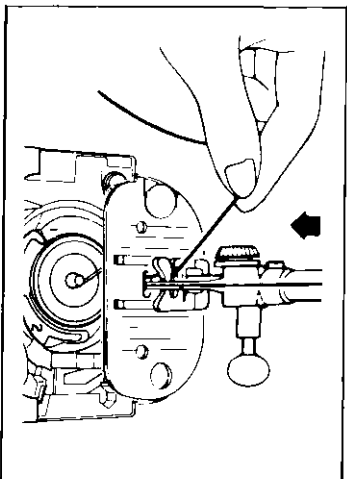
2. Drehen Sie weiterhin am Handrad bis die Nadel wieder oberhalb der Stichplatte ist.

- Ziehen Sie vorsichtig am Oberfaden und bringen Sie dabei den Unterfaden in Form einer Schlinge herauf.

3. Ziehen Sie an der Schlinge bis das Ende des Unterfadens erscheint.

4. Ziehen Sie den Oberfaden durch die Öffnung an der linken Seite des Nähfusses.

- Legen Sie beide Fadenden nach hinten.
- Sobald der Spulentaden heraufgebracht wurde, schliessen Sie den Schieber vollkommen.



## COME PORTARE SOPRA IL FILO DELLA BOBINA

Dopo aver infilato l'ago e posto la bobina nella scatola bobina, bisogna portare sopra il filo della bobina attraverso il foro nella placca ago.

- Assicurarsi che la placca scorrevole sia aperta.
- 1. Tenere il filo dell'ago con la mano sinistra.
- Ruotare lentamente il volantino verso se stessi in modo che l'ago entri nella placca d'ago.

2. Continuare a ruotare il volantino finché l'ago si solleva.

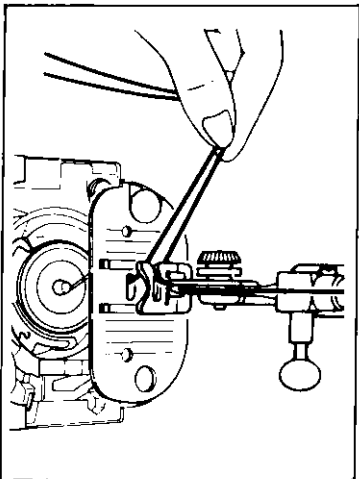
- Tirare leggermente il filo dell'ago e portare sopra in un cappio il filo della bobina.

4

3. Distare il cappio con le dita per trovare la fine del filo della bobina.

4. Tirare il filo dell'ago attraverso il lato sinistro del piedino di pressione.

- Tirare tutti e due i fili dietro la macchina.
- Chiudere la placca scorrevole dopo aver portato sopra il filo.



## KEUZE VAN EEN STEEK

- De steken geïllustreerd op het paneel zijn genummerd van 1 tot en met 18.
- Kies een patroon door de schijf te draaien tot de groene aanduidder onder het gewenste patroon komt te staan.
  - Bijvoorbeeld, om een zig-zag steek te naaien, draait U de schijf tot de groene aanduidder onder Nr. 3 komt te staan.
  - Om het steekpatroon te veranderen, draait U de schijf naar links of naar rechts waardoor de aanduidder naar het gewenste patroon wordt gedraaid.
- Voor elke toepassing, zijn aanbevolen atstellingen aangegeven. Ze zijn duidelijk aangegeven voor gemakkelijke herkenning. Echter, U kunt elke atstelling aanpassen zoals gewenst.

## STICHMUSTERWAHL

- Die auf dem Stichmusterwähler abgebildeten Stiche sind von 1 bis 18 nummeriert.
- Wählen Sie ein Muster aus, indem Sie am Wählkopf drehen bis das grüne Leuchtfeld unter dem gewählten Stichmuster ist.
  - Um zum Beispiel einen Zickzackstich zu nähen, drehen Sie am Wählkopf bis das grüne Licht sich unter der Nr. 3 befindet.
  - Um ein Stichmuster zu verändern, drehen Sie einfach den Wählkopf nach links oder rechts auf die gewünschte Ziffer.
- Mit jedem Anwendungsgebiet werden Vorschläge zur Einstellung gegeben. Diese wurden hervorgehoben, um sie leichter erkennbar zu machen. Sie können jedoch Ihre eigene Stichwahl ohne weiteres einstellen.

# 3

## RECHTE STEEK


De rechte steek steekplaat (C) en persvoet (D) voorkomen het steken overslaan en geleiden de stof wanneer U rechtstikt rond bochten of kort tegen de stofkant.

**OPGEPAST:** De steekplaat voor de rechte steek en de persvoet mogen nietvoor het rechtstikken gebruikt worden.

Zet steeds de juiste steekplaat en persvoet terug wanneer U niet rechtstikt.

### AANBEVOLEN AFSTELLINGEN

**Steekkeuze:** rechte steek Nr. [2]

**Steekbreedte:** 

**Steeklengte:** van 1 1/2 tot 4

**Voet:** Rechte steek (D)

**Naaldplaat:** Rechte steek (C)

## STEKLENGTEREGELING

De steeklengteaanwijzer is genummerd van 0 tot 4. De lage nummers zijn voor korte steken. Korte steken zijn geschikt voor lichte stoffen, lange steken voor zware stoffen. Om de lengte van de steken aan te passen, schuift U de steeklengteheboom naar links of naar rechts.

## GERADSTICH-NÄHEN


Die Geradstich-Stichplatte (C) und der Nähfuss (D) eignen für besonders empfindliche Nähte und kontrollieren das Material, wenn Sie im Geradstich Bogen oder dicht an der Kante nähen.

### VORBEREITUNG

**ACHTUNG:** Benutzen Sie die Geradstich-Nähplatte und den Nähfuss nur für Geradsticharbeiten. Entfernen Sie stets die Geradstich-Nähplatte und den Geradstich-Nähfuss, wenn Sie keine Geradstich-Näharbeiten ausführen.

### EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE

**Stichwahl:** Geradstich Nr. [2]

**Stichweite:** 

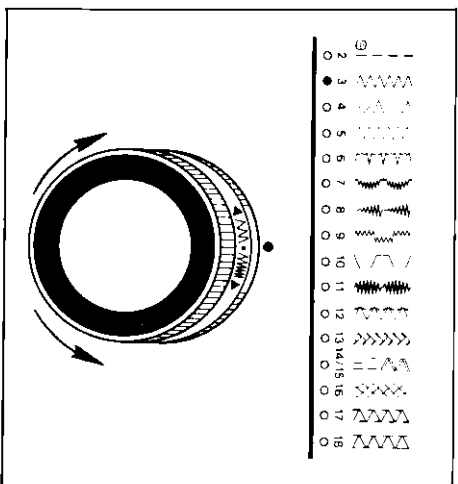
**Stichlänge:** 1 1/2 bis 4

**Nähfuss:** Geradstich (D)

**Stichplatte:** Geradstich (C)

## EINSTELLEN DER STICHLÄNGE

Der Stichlängenwähler hat die Ziffern von 0 bis 4. Die niedrigeren Nummern sind für kürzere Stiche. Kürzere Stiche eignen sich am besten für leichte Stoffe, längere Stiche für schwerere Stoffe. Um die Stichlänge einzustellen, schieben Sie den Hebel einfach nach links oder rechts.



## SCELTA DEI PUNTI

- I punti illustrati sul pannello punti sono numerati da 1 a 18.
- Scegliere un punto girando il selettore fin quando l'indicatore verde appare sotto il punto desiderato.
  - Per esempio, per eseguire un punto zig-zag, il selettore deve essere girato fin quando l'indicatore verde appare sotto il numero 3.
  - Per cambiare punto, girare il selettore verso destra o sinistra, muovendo l'indicatore sulla posizione desiderata.
- A seconda delle necessità di cucito vengono di seguito consigliate alcune posizioni delle leve di regolazione che però Lei è libera di varare a piacere.


## IMPUNTURA DIRITTA

La placca ago per impuntura dritta (C) ed il piedino (D) diminuiscono i punti saltati e controllano il tessuto quando si eseguono punti dritti attorno ad una curva o lungo l'orlo del tessuto.

**ATTENZIONE:** La placca ago per impuntura dritta ed il piedino di pressione devono essere usati solamente quando si esegue un'impuntura dritta. Sostituire sempre la placca ago ed il piedino quando non si esegue un'impuntura dritta.

### POSIZIONI CONSIGLIATE

**Selezione Punto:** Impuntura Dritta Nr. [2]

**Larghezza punto:** 

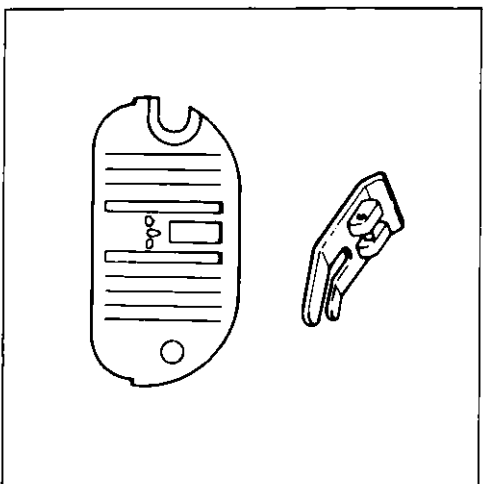
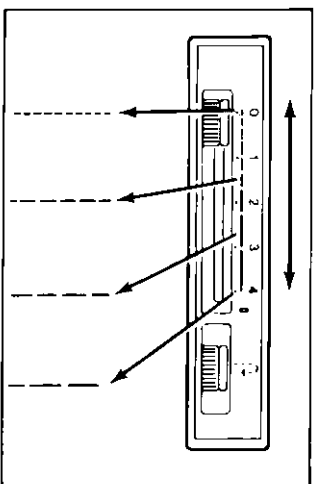
**Lunghezza punto:** Tra 1 1/2 e 4

**Piedino:** Impuntura dritta (D)

**Placca d'ago:** Impuntura dritta (C)

## PER MODIFICARE LA LUNGHEZZA DEL PUNTO

Il regolatore della lunghezza del punto è numerato da 0 a 4. I numeri inferiori sono per i punti più corti. I punti corti sono adatti per i tessuti leggeri; i punti lunghi sono adatti per i tessuti pesanti. Per modificare la lunghezza del punto, muovere la leva per la lunghezza del punto verso destra o sinistra.



## AANPASSEN VAN DE DRAADSPANNING

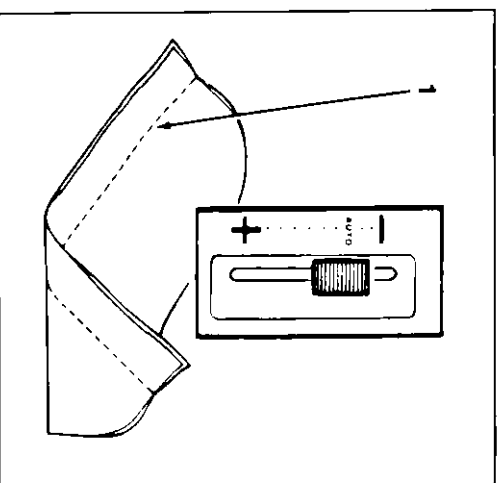
De draadspanning voor uw naaimachine werd reeds afgesteld in de AUTO stand en stemt overeen met de meeste van uw naaitoepassingen. Deze nieuwe zelf-spanning voorkomt, dat U de spanningsheboom behoeft aan te passen voor een groot gedeelte van uw naaitoepassingen.

**De juiste spanning** zal identieke steken maken op de voorkant en achterkant van uw stof (1).

## EINSTELLUNG DER OBERFADENSPIANNUNG

Die Fadenspannung an Ihrer Maschine ist auf AUTO-Stellung justiert, die den meisten Nähanwendungen gerecht wird. Diese automatische Spannungseinstellung macht das Einstellen der Fadenspannung für die Mehrzahl Ihrer Nähvorhaben unnötig.

**Die richtige Fadenspannung** hat gleichmäßige Stiche auf der Ober- und Unterseite Ihres Stoffes (1).



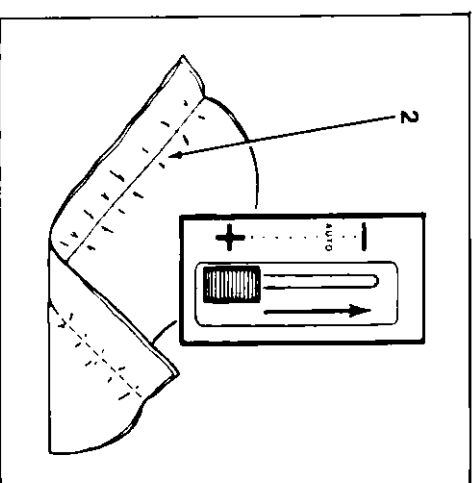
## REGOLAZIONE TENSIONE DEL FILO DELL'AGO

La tensione del filo è stata prefissata automaticamente per soddisfare la maggior parte delle esigenze di cucito. In tal modo nella maggioranza dei casi non occorre regolare questa tensione.

**Una tensione corretta** produce punti identici sia sul fronte che sul rovescio del tessuto (1).

**Te veel spanning** zal een te vaste steek en een geringe zoom geven (2). Regel de spanning door de hefboom omhoog naar een lossere "–" afstelling te brengen.

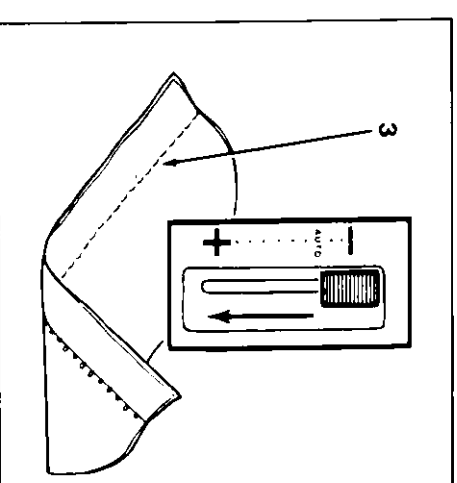
**Zu viel Spannung** produziert einen zu engen Stich und erzeugt eine Kräuselnaht (2). Stellen Sie die Spannung ein, indem Sie den Hebel auf die losere Einstellung "–" hin bewegen.



**Una tensione troppo forte** produrrà un punto teso e quindi cuciture raggrinzite (2). Regolare la tensione muovendo la leva verso il segno "–" che si trova in alto.

**Te weinig spanning** zal een losse steek produceren en lusjes in uw stiksel geven (3). Regel de spanning door de hefboom omlaag naar een vastere "+-" afstelling te brengen.

**Zu geringe Spannung** ergibt einen losen Stich mit Schlaufen an der Naht (3). Stellen Sie die Spannung ein, indem Sie den Hebel nach unten auf die Stellung (+) zu bewegen.



**Una tensione scarsa** produrrà un punto lento, e quindi cappi nelle cuciture (3). Regolare la tensione muovendo la leva verso il segno "+-" che si trova in basso.

## EEN NAAD STIKKEN

U kunt gemakkelijk en precies naden stikken wanneer U de volgende aanbevelingen opvolgt:

### RUGEN

Het inspelden en snelrijgen is een gemakkelijke wijze om tijdelijke zomen te maken alvorens te stikken met de machine.

- Voor het inspelden, steekt U de spelden op de stiklijn. Breng **NOOIT** de spelden op de onderkant van de stof in contact met de transporteur. **Niet over de spelden stikken; haal ze tijdens het stikken uit de stof.**

- Voor het snelrijgen, maakt U lange, losse steken die gemakkelijk kunnen worden verwijderd.

## HERSTELLEN EENER NAHT

Sie können Nähte einfach und genau nähen, indem Sie die hier angegebenen Vorschläge befolgen.

### HEFTEN

Stecknadelnheften und handgenähtes Heften sind einfache Methoden zur Vorbereitung für die Maschinennaht.

- Um mit Stecknadeln zu heften, stecken Sie die Nadeln entlang der Nählinie. Stecken Sie die Stecknadeln **niemals** in die auf das Transportsystem weisende Unterseite. Nähen Sie nicht über die Stecknadeln; entfernen Sie die Stecknadeln bevor diese den Nähfuss erreichen.

- Um mit der Hand zu heften, machen Sie lange, lose Stiche, welche einfach zu entfernen sind.

## STOF ONDER DE PERSVOET PLAATSEN

- Om de stof onder de persvoet te plaatsen, brengt U de persvoetboom (1) naar de "boven" stand (2) waar hij vast blijft zitten.

- De hefboom kan omhoog gebracht en gehouden worden in de "extra hoge" stand (3) voor dikke stoffen.

## UNTERLEGEN DES STOFFES UNTER DEN NÄHFUSS

- Um den Stoff unter den Nähfuss zu legen, bringen Sie den Lüfterhebel (1) in die "obere" Stellung (2).

- Der Lüfterhebel kann weiter angehoben und in der "extra hohen" Stellung (3) für besonders dicke Stoffe festgehalten werden.

## ACHTERUITSTIKKEN

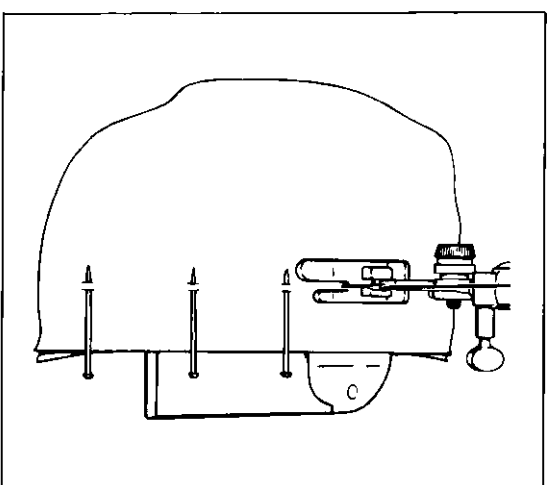
- Om het begin of het einde van zomen te versterken, drukt U de achteruitstikhefboom in. De machine zal recht achterwaarts stikken zolang dat de hefboom ingedrukt blijft.

- Om blijvend achteruit te stikken, drukt U de hefboom in en schuift hem naar links om vast te zetten. Maak de achteruitstikhefboom vrij door hem naar rechts te schuiven in de normale stand.

## RÜCKWÄRTSNÄHEN

- Um den Anfang oder das Ende einer Naht zu verstärken, drücken Sie auf den Rückwärtshebel. Die Maschine wird eine Geradstichnaht rückwärts nähen, solange Sie den Hebel eindrücken.

- Um dauernd Rückwärts zu nähen, drücken Sie den Hebel hinein und nach links bis der Hebel einrastet. Beenden Sie Dauer-rückwärtsnähen, indem sie den Hebel nach rechts bis zum Anschlag bringen.



## ESECUZIONE DI UNA CUCITURA

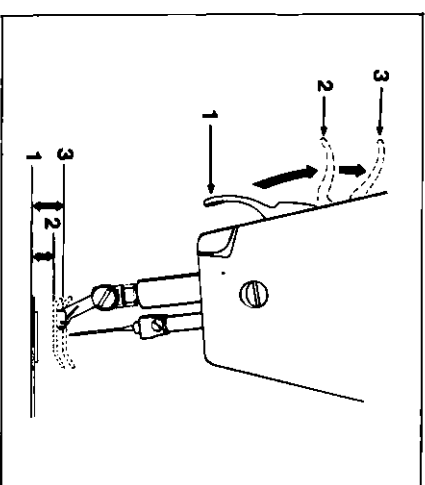
Le cuciture si possono eseguire facilmente ed accuratamente seguendo le seguenti istruzioni.

### IMBASTITURA

L'imbastitura con gli spilli od a mano è un metodo facile per cuciture temporanee prima di cucire a macchina.

- Per una imbastitura con gli spilli, inserire gli spilli sulla linea del cucito. **NON** appuntare MAI gli spilli sul rovescio del tessuto a contatto con il trasportatore. **Non cucire sopra gli spilli; toglierli mentre si cuce.**

- Per una imbastitura a mano, eseguire dei punti larghi che possono essere facilmente rimossi.



## COME METTERE IL TESSUTO SOTTO IL PIEDINO

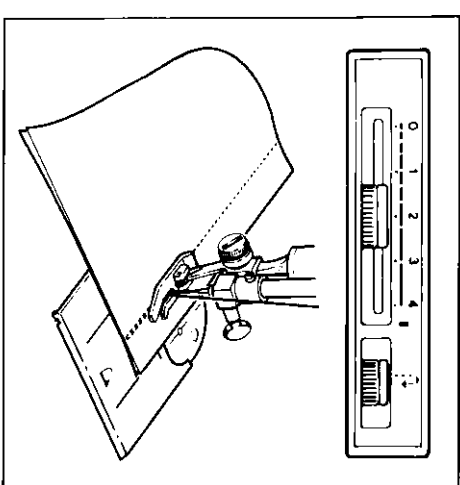
- Per mettere il tessuto sotto il piedino alzare la leva alza piedino (1) sulla posizione "superiore" (2), dove si blocca.

- La leva alza piedino può essere sollevata nella posizione "più alta" (3) per tessuti di alto spessore.

## CUCITURA A MARCIA INDIETRO

- Per rinforzare l'inizio od il termine di una cucitura, premere la leva della marcia indietro. La macchina continuerà a cucire a marcia indietro finché si continua a premere la leva.

- Per una cucitura a marcia indietro continua, premere la leva e spostarla a sinistra per bloccarla. Per sbloccarla, far scivolare la leva verso destra cosicché ritorna nella posizione regolare.



## NADEN RECHT HOUDEN

Om naden recht te houden, gebruikt U één van de richtlijnen op de naaidplaat. De meest gebruikte lijn (1) is verlengd tot de schuifplaat. De dwarslijnen (2) dienen als richtlijnen bij het stikken van rechte hoeken.

## GEBRUIK VAN DE NAADGELEIDER (N)

Voor extra hulp voor het rechthouden van naden, speciaal voor erg smalle of erg brede naden, gebruikt U de naadgeleider die bij Uw machine zit. Om de naadgeleider op te zetten, plaatst U de schroef van de naadgeleider in de opening op het bed van de machine, rechts van de schuifplaat (1). Stel de rechter kant van de geleider af gelijk met de naaidplaat lijn voor de gewenste naadbreedte en zet de schroef vast.

## RECHTE HOEKEN MAKEN

Om een rechte hoek te maken, kunt U de dwarslijnen op de schuifplaat gebruiken.

- Leg de stof gelijk met de verlengde richtlijnen op de naaidplaat en stik de zoom, verminder de snelheid als u bij de hoek komt.

- Wanneer het einde van de stof de dwarse hoecklijnen (2) op de schuifplaat bereikt, houdt U op met stikken.
- De naald moet in de stof zitten.
- Breng de persvoet langzaam omhoog. Draai de stof, zodat de onderste rand van de stof gelijk komt met de richtlijn (1) op de steekplaat.
- Stik verder.

## GERADE NÄHFÜHRUNG

Um einen geraden Saum zu erhalten, verwenden Sie eine der auf der Stichplatte geprägten Linien. Die am häufigsten benutzte Linie (1) ist auf den Schieber hinaus verlängert worden. Die quer hierzu verlaufende Linie (2) dient als Markierungslinie beim Nähen rechtwinklig zueinander verlaufender Nähte.

## BENUTZUNG DES STOFFKANTENFÜHRERS (N)

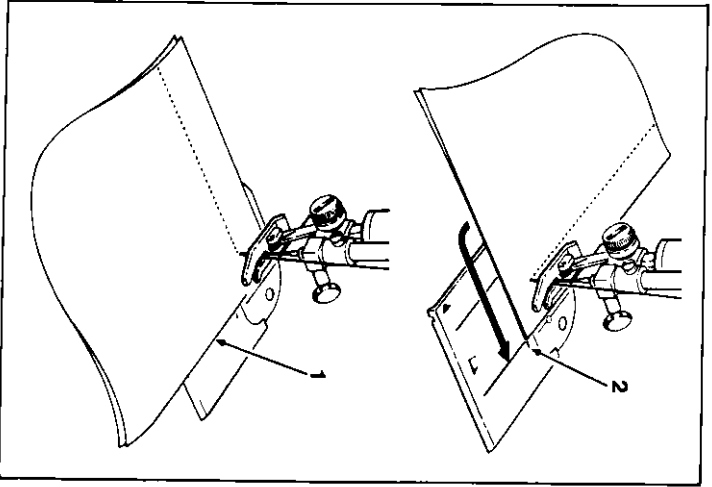
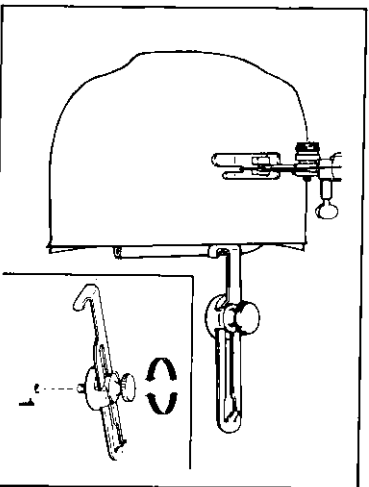
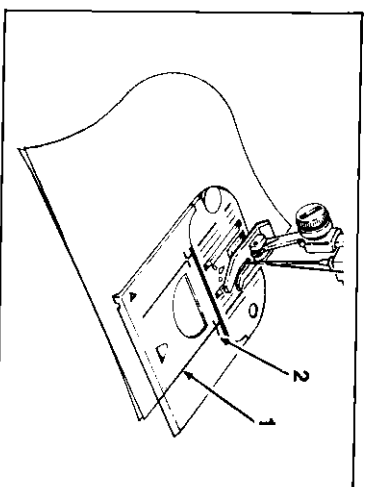
Eine zusätzliche Hilfe um einen geraden Saum zu nähen, besonders bei sehr engen oder weiten Säumen, bietet der beigelegte Stoffkantenführer. Der Stoffkantenführer wird mit einer Schraube an dem Bett rechts vom Schieber festgeschraubt und auf den gewünschten Abstand eingestellt.

## DAS NÄHEN RECHTWINKLIGER ECKEN

Um eine rechtwinklige Ecke zu nähen, benutzen Sie die Querlinien auf der Stichplatte.

- Richten Sie das Material mit den verlängerten Markierungslinien auf der Stichplatte aus, und nähen Sie die Naht, wobei sie die Geschwindigkeit verlangsamen, wenn Sie sich dem Stoffende nähern.

- Sobald das Stoffende die Querlinie (2) erreicht, hören Sie auf zu nähen.
- Stellen Sie sicher, dass die Nadellim Stoff verbleibt.
- Heben Sie den Nähfuß leicht an. Schwenken Sie den Stoff bis die Stoffkante mit der Markierungslinie (1) ausgerichtet ist.
- Setzen Sie das Nähen der Naht fort.



## COME MANTENERE DIRITTE LE CUCITURE

Per mantenere diritta la cucitura, servirsi delle linee di riferimento che si trovano sulla placca d'ago. La linea più usata (1) si estende sulla placca scorrevole. Le linee trasversali (2) servono come guida per eseguire un angolo retto.

## COME USARE IL GUIDA CUCITURE (N)

Per mantenere le cuciture diritte, specialmente per cuciture molto strette o molto larghe, usare il guida cuciture che è fornito con la macchina.

Per applicare il guida cuciture, posizionare la vite del guida cuciture nel foro sul piano della macchina sul lato destro della placca scorrevole (1). Allineare il bordo diritto del guida cuciture con la linea di riferimento della placca d'ago secondo la larghezza della cucitura desiderata, e stringere la vite.

## COME ESEGUIRE GLI ANGOLI

Per eseguire un angolo retto, usare le linee trasversali sulla placca scorrevole.

- Allineare il tessuto con le linee sulla placca scorrevole ed eseguire la cucitura, diminuendo la velocità avvicinandosi all'angolo.

- Arrestare la macchina quando il margine inferiore del tessuto raggiunge le linee trasversali (2) sulla placca scorrevole.
- Assicurarsi che l'ago sia abbassato nel tessuto.
- Sollevare leggermente il piedino. Ruotare il tessuto, allineandone il margine con la linea di riferimento sulla placca (1).
- Continuare la cucitura.

## RONDLOPENDE NADEN

- Speld een zoomlijn in.
- Gebruik een korte steek voor elasticiteit en sterkte.
- Geleid de stof door de bocht.
- De naadgeleider kan ook gebruikt worden voor het stikken van gebogen naden. Zet de naadgeleider vast in een hoek, zodat de rand die het kortst tegen de naald zit, als een geleider werkt.

## DAS NÄHEN GESCHWUNGENER NÄHTE

- Heften Sie die Nahtlinie.
- Benutzen Sie einen kurzen Stich um Elastizität und Haltbarkeit zu erzielen.
- Führen Sie das Material, so dass die Naht der Kurve folgt.
- Der Stoffkantenführer kann auch beim Nähen geschwungener Nähte benutzt werden. Befestigen Sie den Stoffkantenführer in einem Winkel der es Ihnen ermöglicht, die der Nadels am nächsten gelegene Kante als Führung zu benutzen.

## STOPPEN


- Verstel verstellen of gescheurde stukken met de stop- en borduurvoet.
- Knip de rafeleiranden bij en rijg een lapje op de achterkant van de scheur ter versteviging.

## STOPFEN

- Bessern Sie durchgescheuerte oder zerrissene Stellen mit dem Stopf- und Stickfuss aus.
- Beschneiden Sie die ausgefransten Kanten und heften Sie ein Stück Stoff an die Rückseite der Ausbesserungsstelle.

**AANBEVOLEN AFSTELLINGEN**

Steekkeuze: rechte steek Nr. **2**

Steekbreedte: 


Steeklengte: 0

Voet: stop en borduurvoet (G)

Steekplaat: Gewone steekplaat (A)

**EINSTELLUNGSVORSCHLÄGE**

Stichwahl: Geradstich Nr. **2**

Stichweite: 

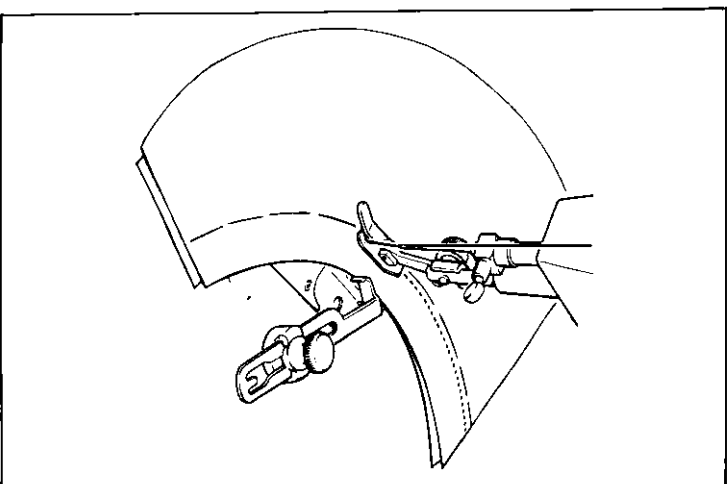
Stichlänge: 0

Nähfuß: Stopf- und Stickfuss (G)

Stichplatte: Allgemeine Stichplatte (A)

- Zet de transporteurdekplaat vast (F).
- Plaats het te verstellen stuk, de goede kant naar boven, onder de persvoet en breng de voet naar beneden.
- Stik, en leid de stof naar voren en achteren, tot dat het volledige gat gevuld is.

- Bringen Sie die Transporteurabdeckplatte an.
- Legen Sie die auszubessernde Stelle mit der Aussenseite nach obenweisend unter den Stickfuss, senke Sie den Stickfuss.
- Nähen Sie, wobei Sie das Material unter dem Stickfuss hin und herbewegen, bis die gewünschte Fläche gestopft ist.

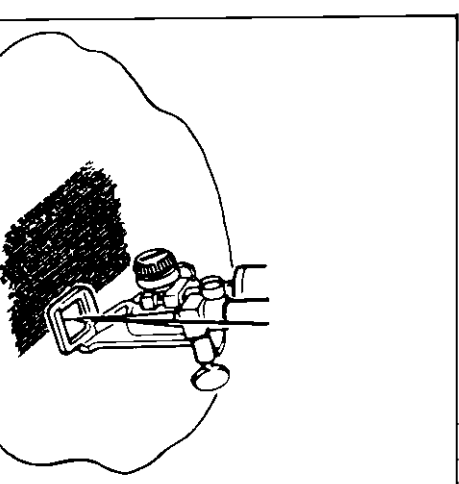


## CUCITURE CURVILINEE

- Imbastire la linea di cucitura.
- Usare un punto corto per dare alla cucitura elasticità e robustezza.
- Guidare il tessuto per seguire la curva.
- Il guida cuciture può essere usato anche quando si fanno cuciture curve. Attaccare il guida cuciture ad angolo cosicché il bordo più vicino all'ago funzioni come guida.

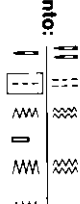
## RAMMENDO

- Rammendare aree logorate o sfilacciate con il piedino per rammendo e ricamo.
- Rifilare le aree da rammendare ed imbastire un rinforzo sul rovescio del tessuto.



**POSIZIONI CONSIGLIATE**

Selettore punti: impuntura dritta Nr. **2**

Ampliezza punto: 

Lunghezza punto: 0

Piedino: Per ricamo e rammendo (G)

Placca ago: normale (A)

- Attaccare il copri trasportatore (F).
- Mettere l'area da rammendare, sui dritto, sotto il piedino, abbassare il piedino.
- Cucire, guidando il tessuto avanti ed indietro, finquando tutta l'area è cucita.